

ПРИЛОЖЕНИЕ



Vestnik drevney istorii
80/3 (2020), 827–859
© The Author(s) 2020

Вестник древней истории
80/3 (2020), 827–859
© Автор(ы) 2020

DOI: 10.31857/S032103910010647-4

ГРИГОРИЙ ВЕЛИКИЙ САРДИНСКИЕ ПИСЬМА

*Вступительная статья,
перевод с латинского и комментарий Е.С. Марей*

Представленные письма — часть большого собрания посланий римского папы Григория Великого (590–604 гг.), которого принято называть первым папой средневековья или последним папой античности¹. Биография Григория известна довольно хорошо благодаря дошедшим до нас житиям и некоторым сведениям, которые он сам сообщает в своих посланиях. Будущий папа родился ок. 540 г. в Риме в состоятельной сенаторской семье, при этом тесно связанной с Церковью. После смерти родителей Григорий основал в своем доме монастырь (ныне известный как Сан-Грегорио-Маньо на Целии, недалеко от Колизея), в котором стал послушником. Позднее он сделался диаконом римской церкви при папе Пелагии (579–590 гг.). Очевидно, благодаря своему незаурядному образованию и литературному таланту² Григорий сумел быстро сделать церковную карьеру: уже в 579 г. он отправился в Константинополь в качестве папского апокрисиария и пробыл там шесть лет. По возвращении в Рим Григорий некоторое время был монахом основанного им монастыря св. Андрея — до смерти папы Пелагия в 590 г., после чего Григорий был избран главой церкви Рима.

Публикация подготовлена при поддержке Гранта Президента Российской Федерации для государственной поддержки молодых российских ученых — кандидатов наук «Интерпретация римских юридических понятий в трудах Григория Великого и формирование правовой культуры Средневековья» (МК-885.2017.6).

¹ Neil 2013, 26–27; Booth 2013, 113.

² Перу Григория принадлежат «Диалоги, или Собеседования о жизни итальянский отцов», «Пастырское правило», «Проповеди (гомиллии) на Евангелия», «Проповеди (гомиллии) на книгу Иезекииля» и, наконец, «Моралии на книгу Иова». Любопытно, что прозвище «Двоеслов», которое Григорий получил в православной традиции, связано с неверным переводом названия его произведения «Диалоги».

Как римский папа Григорий контролировал церкви Италии — по крайней мере формально. На деле же понтифику постоянно приходилось различными способами доказывать авторитет Рима и римской кафедры как в духовных вопросах, так и в вопросах управления. Много хлопот доставляла Сардиния и ее епископ по имени Януарий.

В главном городе Сардинии, Каралисе (совр. Кальяри), существовала своя митрополичья кафедра, признанная Римом; таким образом, церковь Сардинии пользовалась известной долей автономии, хотя, безусловно, подчинялась папе в вопросах веры и церковной дисциплины. Ситуация в сардинской церкви явно не давала Григорию покоя: за четырнадцать лет понтификата на остров было направлено сорок одно письмо, из них собственно митрополиту Януарию была адресована почти половина, а именно девятнадцать посланий. При этом, как отмечает Р. Туртас, до нас, видимо, дошли далеко не все письма Григория. Так, от 590, 596, 601 и 604 г. до нас не дошло ни одного письма, а от 592, 595, 597, 602 и 603 г. всего по одному. Удивительно, что при живом интересе понтифика к положению дел на острове, и особенно к монастырской жизни, он несколько лет никак не вмешивался в нее. По всей видимости, письма за эти годы были утрачены³.

В целом соглашаясь с позицией Р. Туртаса, позволю себе заметить, что такие проблемы можно объяснить и другими причинами: так, в конце жизни Григорий сильно страдал подагрой, и у него, возможно, физически не было сил диктовать письмо, да и его главный адресат, Януарий, к тому времени был так тяжело болен, что едва мог исполнять свои обязанности (см. письмо XIV. 2). В то же время последнее сардинское письмо Григория, адресованное дефенсору Виталию, настолько подробно и детально, что оставляет ощущения своеобразного «завещания» понтифика о том, какие проблемы следует решать. Иначе говоря, возможно, Григорию и не было нужды писать другие письма. Если говорить о пробеле 596 г., то следует вспомнить о постоянной лангобардской угрозе. В начале 596 г. умер византийский экзарх Роман, бойкотировавший дипломатические действия Григория по заключению мира. Новым экзархом стал Каллиник, который не только не противодействовал папе, но и всячески поддерживал его стремление заключить перемирие с лангобардским королем Агилульфом⁴. Папа отправлял посольства одно за другим, таким образом, у него могло просто не хватить времени на проблемы церкви Сардинии. Тем не менее, сделав эту оговорку, следует согласиться с точкой зрения Р. Туртаса.

Папа регулярно получал информацию от своих доверенных лиц — дефенсоров, в обязанности которых входило управление землями патримония римской церкви на острове⁵. Кроме того, узнав о том, что на Сардинии много язычников, Григорий отправил туда своих близких друзей — епископа Феликса и аббата Кириака, чтобы они проповедовали христианство. Как видно из предлагаемых читателю писем, Феликс и Кириак не только занимались обращением язычников, но и регулярно отправляли донесения в Рим. Письма доставлялись с мая по ноябрь, когда открыта навигация. Почтовое сообщение было хорошо налажено, что позволяло Григорию довольно быстро реагировать на жалобы и запросы. Между тем, жалобы на Януария поступали регулярно, и не только от доверенных лиц Григория, но и от простых сардинских клириков или мирян. Их было столько, что папе пришлось создать в Риме специальное «бюро» для рассмотрения поступающих с Сардинии жалоб и исков⁶. Наконец, еще одну группу информаторов составляли выходцы из Сардинии, служившие в римской церкви или в папской администрации⁷. Таким образом, Григорий очень хорошо знал

³ Turtas 1999, 499–500.

⁴ См. Azzara 2014, 183–187.

⁵ Markus 1997, 112–124; Richards 1980, 126–139.

⁶ Richards 1980, 117.

⁷ Turtas 1999, 504–510.

о положении дел на острове и довольно оперативно мог вмешиваться в возникающие там конфликты.

Как видно из писем, источником всех проблем был митрополит Януарий, точнее его бездействие и бесхарактерность — качества, совершенно не подходящие для пастыря. Не имея возможности наказать Януария или вообще лишить его сана, Григорий всеми силами старался убедить своего респондента достойно нести епископское служение. Папа не раз и не два указывает на недопустимое поведение клириков, плачевное положение некоторых монастырей, бедствия мирян, страдающих от произвола наместников, и — что наиболее возмутительно — открытое и почти демонстративное соблюдение язычниками своих обрядов. Во всем этом понтифик винит митрополита Сардинии.

Между тем, характер самого Януария сыграл с ним злую шутку: он успел пересориться со многими сардинскими священниками и в итоге потерял расположение и уважение собственных клириков, которые (это видно по последним письмам) предпочитали решать свои проблемы, обращаясь к папскому дефенсору. В этой ситуации Григорию, желающему сохранить хотя бы видимость порядка, пришлось буквально спасать авторитет Януария, убеждая клириков повиноваться митрополиту.

В свете всего вышесказанного «сардинские письма» Григория представляют собой не просто интереснейший исторический источник, но живой, эмоциональный текст, позволяющий погрузиться в непростую жизнь Сардинии и сардинской церкви, увидеть множество интересных юридических казусов и способы их решения. Наконец, письма Григория (в той мере, в какой мне удалось это передать в переводе) позволяют почувствовать характер понтифика и его настроение, и даже отчасти проникнуть в его мысли и ценности.

Завершить вступительную статью мне бы хотелось словами благодарности. Идея перевести некоторые письма из Регистра Григория принадлежала Александру Леонидовичу Смышляеву: именно с ним я обсуждала выбор писем, его советами руководствовалась при переводе. Эту публикацию я посвящаю его светлой памяти.

Перевод выполнен по изданию: *S. Gregorii Magni Registrum epistolarum*. Т. 1–2. Ed. D. Norberg. Turnholti, 1982 (Corpus Christianorum. Series Latina, 190A). При подготовке текста были использованы переводы на английский и итальянский языки⁸.

Письмо I. 46, июнь 591 г.

*Григорий Феодору, дуксу Сардинии*⁹

Подобает вам прилюдно и на деле явить правосудие, которое вы вершите в уме. Так, Юлиана, аббатиса монастыря святого Вита, который некогда построила незабвенной памяти Витула, пожаловалась нам, что владения, принадлежащие по праву упомянутому монастырю, удерживаются вашим официалом¹⁰ Донатом. И пока он ви-

⁸ Martyn 2004; Recchia 1996–1999.

⁹ После завоевания Юстинианом королевства вандалов Сардиния стала частью экзархата Африки. Во главе Сардинии стояли дукс, в руках которого была сосредоточена военная власть (*Cod. Iust.* I. 27), и наместник (*praeses*), который заведовал финансовой, судебной и административной сферами. См. подробнее Turtas 2007, 117–141. Феодор был дуксом Сардинии с июня / июля 591 г. до 594 г., когда его сменил Забарда (см. *PLRE* III, 1258).

¹⁰ Официал (*officialis*) — мелкий чиновник, исполняющий самые разные поручения (см., например, *D.* XII. 1. 34 pr.; XXXVI. 4. 5. 27; XLVIII. 19. 6. 1; *Cod. Iust.* I. 40. 4; 48. 1; VII. 65. 3 и др.).

дит, что окружен покровительством вашего превосходительства¹¹, он пренебрегает прийти на суд для рассмотрения [дела]. Но пусть ваша слава¹² повелит тому самому официалу прийти в суд арбитров¹³ вместе с упомянутой рабой Божией, чтобы было исполнено все, что будет решено арбитрами на суде относительно такого их спора, дабы то, что, как выяснится, он утратил или забрал, было бы отдано по справедливости закона, а не в силу его добродетели.

Точно также и благочестивая Помпейяна, которая, как известно, построила в собственном доме монастырь¹⁴, пожаловалась, что мать умершего хочет аннулировать завещание ее (Помпейяны. — *Е. М.*) покойного зятя, чтобы последнюю волю своего сына сделать недействительной. Из-за этого дела мы считаем необходимым с отеческой любовью умолять вашу славу, чтобы она охотно посвятила себя благочестивым делам, храня справедливость, и приказала бы соблюсти все полезные предписания закона для таких случаев. Мы же просим Господа, чтобы Он благосклонно вел вас по дороге жизни и чтобы Он благополучно управил служение в вашей должности.

Письмо I. 47, июнь 591 г.

*Григорий диакону Гонорату*¹⁵

Раз уж мы приняли на себя, хоть и не по заслугам, бремя правления, подобает нам помогать братьям нашим в их нуждах, насколько это возможно. Итак, Януарий, митрополит Каралиса, брат наш и соепископ, прибыв сюда, в город Рим, рассказал нам, что славный Феодор, который, как известно, является дуксом острова Сардинии, действует там вопреки предписаниям благочестивейшего господина¹⁶, которыми тот с приличествующей милостью и кротостью избавил владельцев и граждан своей Империи от многих тягот¹⁷. Поэтому мы желаем, чтобы ты в подходящий момент сообщил благочестивейшему господину о том, что справедливо и надлежащим образом спрашивают жители упомянутой провинции¹⁸. Некогда, в седьмой год индикта¹⁹, до славного мужа Эданция, тогдашнего дукса Сардинии, дошли священные императорские постановления, в которых император предписал отменить весь список налогов, так что его приказания, происходящие из щедрости и доброты, дукс, которому случилось в это время управлять, пусть соблюдает незыблемыми. Щедрость императора не должна умаляться его слугами, дабы [люди] вели спокойную жизнь под его милостивой властью, и он во пришествии вечного Судии получил бы во много раз больше за ту заботу, которую спокойно уделил своим подданным.

¹¹ В оригинале *excellentia uestra* — титул, которым обычно принято обращаться к префекту претория (см. *Cod. Iust. I. 27. 1. 11*), куриалам (*Cod. Iust. X. 22. 1. 2*), дворцовым служащим высшего ранга (*palatinus sacrum largitionum. Cod. Iust. XII. 23. 6*) и др.

¹² В оригинале *gloria uestra* — титул префекта претория (*Cod. Iust. I. 27. 2. 36*), *gloriosissimus* — титул префекта Города (*Cod. Iust. I. 3. 53. 2; IX. 13. 1. 1C*) и магистра войск (*Cod. Iust. VIII. 53. 36. 1*).

¹³ В оригинале *arbitrale iudicium*, третейский суд.

¹⁴ Монастырь св. Гермы (см. *Greg. Reg. Ep. XIV. 2*).

¹⁵ Гонорат был апокрисиарием папы в Константинополе, куда был отправлен, по-видимому, предшественником Григория, папой Пелагием. Судя по письмам, Григорий ему очень доверял (см. также *Greg. Reg. Ep. II. 49*).

¹⁶ Императора Маврикия (582–602 гг.).

¹⁷ Очевидно, имеется в виду налоговое бремя.

¹⁸ Как видно из этого письма, епископ выполнял функции *defensor civitatis*, отстаивая интересы своей паствы перед лицом светской власти. Подробнее см. *Pietri 1986; Allen, Neil 2013; etc.*

¹⁹ Индикт — пятнадцатилетний цикл, использовавшийся для летоисчисления. Императорский индикт начинался с 25 сентября. Так как это письмо датируется девятым годом индикта, можно предположить, что «седьмой год индикта» — это 589 г.

Письмо I. 59, июль 591 г.

*Григорий Геннадию, патрицию и экзарху Африки*²⁰

Склоненные шеи врагов свидетельствуют о том²¹, что вы всегда помните о страхе Божиим и соблюдаете справедливость. Но чтобы милость Христа хранила вашу славу столь же невредимой, по вашему обычаю своим запретом немедленно положите конец всем дурным делам, как только узнаете о них, и, вооружившись оружием справедливости, как можно скорее отбейте натиск врагов доблестью веры.

Так, Мариниан, брат и соепископ наш в городе Турритане²², со слезами на глазах объявил нам, что бедняки его города полностью разорены и ввергнуты в беду ценами на необходимые товары. Сверх того, и благочестивые люди²³ его церкви терпят тяжелые страдания от людей Феодора, магистра армий: их унижают побоями, и дошло даже до того, что и сказать нечестиво, — их бросают в тюрьму. Упомянутый славный муж весьма мешает Мариниану даже в делах, касающихся его церкви. Если это правда, то, как вы знаете, такие дела противоречат государственным установлениям²⁴. И поскольку подобает вашему превосходительству²⁵ все это исправить, то, приветствуя ваше превосходительство, я прошу, чтобы вы не допускали этого в дальнейшем. Велите ему (Феодору. — *Е. М.*) на деле управлять, воздерживаясь от нанесения вреда церкви, и пусть никто из его людей не отягощает сверх разумного [жителей] транспортными повинностями или поборами, а если такое и случится, пусть прекратит не из страха перед вышестоящей властью, а по закону²⁶.

Итак, прошу, чтобы Господь вдохновил вас, и чтобы вы исправили все это, пригрозив своим вмешательством, чтобы славный Феодор и его люди воздержались от таких дел если не из любви к порядку, то хотя бы из страха перед вашим приказанием. И пусть послужит вашей славе и награде, что в вверенных вам краях смогут процветать справедливость и свобода²⁷.

²⁰ Геннадий — патриций, экзарх Африки в 591–598 гг. В 578 г., будучи магистром войск Африки, одержал грандиозную победу над маврами, убив их короля Гармула, а в 595 г. подавил мятеж восставших мавританцев (*PLRE* III, 509–511).

²¹ О военных успехах Геннадия в войне с мавританцами подробнее см. Goubert 1955, 206–209.

²² Совр. Порто Торрес, недалеко от Сассари.

²³ Как будет видно из других писем, благочестивые люди (*religiosi homines*) — миряне, посвятившие свою жизнь Богу и Церкви, в частности основавшие в своем доме монастырь или странноприимный дом.

²⁴ Ср. *Cod. Iust.* I. 3, где даны привилегии клириками (особенно *Cod. Iust.* I. 3. 7–8); а также *Nov. Iust.* 123, где, в частности, сказано, что судить клириков может только епископ, а епископ — только церковный собор. «Противоречат государственным установлениям» — в оригинале *rei publicae disciplinae contraria*. Примечательно, что даже в конце VI в. использовалось понятие *res publica*, уходящее корнями в римскую классическую традицию.

²⁵ *Eminentia / eminentissimus* — титул Поздней Империи; в Кодексе Юстиниана употребляется чаще всего по отношению к префектам претория (*Cod. Iust.* I. 3. 53. 2; II. 7. 5–6; II. 7. 11 pr.; II. 55. 5 pr.; VII. 44. 2. 1; VII. 45. 13; IX. 13. 1. 1C; X. 32. 61. 6; XI. 10. 71; etc.), но также к квестору священного дворца (*Cod. Iust.* I. 17. 1 pr.) и магистру войск (*Cod. Iust.* I. 51. 11).

²⁶ Возможно, Григорий намекает на необходимость суда над Феодором.

²⁷ В конце письма Григорий делает ударение на столь значимых для римского сознания понятиях свободы (*libertas*) и справедливости (*iustitia*), противопоставляя их рабскому состоянию, присущему в основном варварам. См. об этом Shkarenkov 2011, 407–409.

Письмо I. 60, июль 591 г.

*Григорий Януарию, архиепископу Каралиса на Сардинии*²⁸

Если сам Господь наш, по свидетельству Священного Писания, объявляет себя мужем вдов и отцом сирот²⁹, то мы, члены тела Его³⁰, должны из всех душевных сил стремиться подражать голове и, соблюдая справедливость, помогать сиротам и вдовам. Нам донесли, что благочестивую женщину Кателлу, чей сын сражается здесь за святую римскую церковь³¹, предстоятелем которой с помощью Божией я являюсь, донимают некоторые люди и причиняемое ими беспокойство. По этой причине мы считаем необходимым настоящим письмом побудить вас, брат наш, чтобы вы, соблюдая справедливость, обязательно предоставили защиту упомянутой женщине, зная, что делами такого рода вы и Господа должником своим сделаете, и еще сильнее завоюете себе нашу любовь. Итак, мы желаем, чтобы дела упомянутой женщины, какие есть и какие будут, закончились бы в вашем суде: следует устранить от нее беспокойство светского суда, однако ни в коем случае не лишить ее судебной справедливости³².

Я прошу Господа, чтобы Он счастливо правил ваш путь и Сам милостиво привел бы вас к Царству грядущей славы.

Письмо I. 61, июль 591 г.

Григорий Януарию, архиепископу Каралиса на Сардинии

Хотя вы, брат наш, и так ревностно посвящаете себя справедливой защите всех людей соответствующим образом, мы верим, что вы тем более будете готовы всецело предаться утешению тех, кого препоручает вам наше письмо. Итак, благочестивая женщина Помпейяна сообщила через своего человека, что ей непрерывно причиняют беспокойство некоторые люди, и поэтому, очевидно, она смиренно умоляла нас, чтобы мы в нашем письме препоручили ее вам.

Потому, приветствуя тебя, брат мой, с должным выражением любви, мы сочли необходимым препоручить вам названную женщину, дабы, в соответствии с законом, ты, брат наш, не позволил бы никому несправедливо терзать ее и не допустил бы, чтобы она по чьей-либо опрометчивости потерпела ущерб. Но если случится так, что она будет иметь судебное разбирательство с кем-либо, пусть тяжба будет перенесена на разбирательство выбранных судей³³, и то, что там будет решено, пусть спокойно поступит на исполнение вам, оказывающему ей утешение, чтобы и вам досталась бы награда за такой труд, и та, кто вверена вам нашим письмом, возрадовалась бы, что нашла справедливость.

²⁸ Это письмо идентично письму I. 62 за исключением отдельных слов.

²⁹ Ср. Пс. 67(68): 6.

³⁰ Ср. I Кор. 12: 27.

³¹ В тексте *sanctae Romanae ecclesiae militantem*; по мнению Р. Туртаса, сын Кателлы занимал какую-то церковную должность в Риме. Возможно, именно он сообщил понтифику о горестном положении своей матери (Turtas 1999, 503). См. также Urso 2007, 193.

³² Григорий хочет сказать, что дело Кателлы должно разбираться в епископском суде, коль скоро ее сын является клириком римской церкви, а сама она принадлежит к разряду *religiosi homines*, которые пользовались церковным покровительством.

³³ В оригинале *electorum iudicium*. В случаях, когда тяжба не могла быть решена на суде епископа, Григорий рекомендовал прибегнуть к помощи выбранных судей — мирян или клириков, сведущих в праве и обладающих авторитетом внутри общины. Право выбора арбитров принадлежало епископу. Подробнее см. Giordano 2005, 41–49.

Письмо I. 81, август 591 г.

Григорий Януарию, архиепископу Каралиса на Сардинии

Знай, что сердце наше возрадовалось от твоего письма, ведь ты засвидетельствовал, что помнишь наши наставления. И поскольку мы помним наизусть порученное тебе, брату нашему³⁴ (о чем ты упоминаешь), ответим тебе коротко в этом письме, каким образом следует устроить дела, там, где вы ждете власти нашей воли³⁵.

Итак, ты, брат наш, сообщил о Либерате, который исполняет диаконское служение. И если твой предшественник не сделал его архидиаконом, то он никоим образом не должен быть начальником над рукоположенными тобой диаконами, иначе покажется, будто ты, делая подчиненными рукоположенных и признанных достойными, отвергаешь их. Поэтому упомянутого Либерата, которого сжигает дух честолюбия (его следует погасить), удержи со всей настойчивостью от дурного стремления и назначь ему быть последним среди диаконов, чтобы не присудить недостойному то место, которое он занимал, коль скоро он стремился незаконно поставить себя выше всех. Однако если ты будешь доволен его послушанием и захочешь после этого поставить его архидиаконом, помни, что ты не должен делать этого прежде, чем он удостоится разрешения своего епископа³⁶, согласно установленному обычаю. Ибо ты не станешь спорить, что было бы справедливым, если бы ты не отказывался соблюдать в отношении других то, что ты сам бы желал, чтобы соблюдали в отношении тебя.

Письмо II. 41, август 592 г.

Григорий архиепископу Януарию

Если мы всеми мыслями сосредоточиваемся на епископском служении, на которое мы поставлены, то согласие неразрывной любви должно так объединять нас с нашими сыновьями, чтобы мы проявили себя отцами как по имени, так и на деле — через любовь. Следовательно, если подобает нам быть такими, как мы описали выше, давай рассмотрим, почему возникла такая гора жалоб на тебя, брат мой. Мы до последнего сомневались, правда ли это, и, чтобы узнать истину, отправили туда Иоанна, нотарию нашей кафедры³⁷, с предписанием: пусть он заставит обе стороны присутствовать на суде выбранных людей и своею властью доведет до исполнения судебное решение. Поэтому настоящим письмом мы побуждаем тебя, брат наш, рассмотреть

³⁴ Так как Януарий являлся митрополитом Сардинии и не подчинялся напрямую епископу Рима, Григорий обращается к нему *fraternitas tua / vestra*, подчеркивая тем самым и некоторое равенство статусов, и дружеское расположение.

³⁵ В тексте *voluntatis nostrae exspectatur auctoritas*. Понятие *auctoritas* весьма значимо в политико-правовой лексике Григория. Как правило, *auctoritas* — это власть Церкви и епископа, основанная на их сакральном статусе (Церковь была создана самим Христом, а епископ, в идеале, должен Ему уподобляться). Тема *auctoritas* поднимается практически во всех произведениях Григория, но особое внимание уделяется в XXVI Гомилии на Евангелия, где *auctoritas* Церкви противопоставляется *potestas* светской власти (подробнее см. Santi 2014, 221–235; Ricciardi 2015, 109–136).

³⁶ В оригинале *pontificis sui*. Из последних предложений видно, что Либерат был ранее диаконом в какой-то другой церкви, а теперь служит в церкви Каралиса.

³⁷ Нотарий — служащий папской канцелярии. Выделяют два вида нотариев: простые нотариусы подчинялись дефенсорам и работали в канцелярии или архиве; кроме того, существовали *notarii ecclesiae Romanae*, которые стояли на одном уровне с дефенсорами и исполняли должность *notarius et rector*. Видимо, Иоанн как раз и занимал такую должность.

Иоанн должен был сопровождать Януария и пресвитера Епифания на собор в Риме (см. письмо Greg. Reg. Ep. III. 36). Возможно, это тот самый Иоанн, который в августе 603 г. был отправлен папой в Византийскую Испанию разбирать дело епископа Малаги Януария и епископа Стефана. Эту переписку в русском переводе см. Zvyagina, Marey 2017, 267–297.

суть этого дела заранее. И если ты признаешь, что ты унес и удерживаешь что-то незаконно, ты, ввиду твоего епископского сана, возвратишь это до суда³⁸.

А еще среди других многочисленных исков красноречивейший муж Исидор пожаловался, будто он без причины был тобой, брат мой, отлучен и предан анафеме. И когда мы решили узнать у твоего клирика, присутствовавшего при этом, почему такое произошло, он рассказал, что это было сделано не по какой иной причине, кроме той, что он тебя оскорбил. Это происшествие нас задело весьма сильно, потому что, если это так, то ты доказываешь, что не о Царствии небесном ты помышляешь, но захватила тебя мирская жизнь, раз ты изверг проклятие анафемы, чтобы отомстить за собственное оскорбление, что запрещено святыми канонами. Поэтому будь осмотрителен и внимателен, и не смей больше причинять кому-либо что-то подобное, чтобы отомстить за свою обиду. А если ты сделаешь нечто похожее, знай, что потом отмщение падет на тебя.

Письмо III. 36, май 593 г.

*Григорий Сабину, дефенсору Сардинии*³⁹

Те серьезные [нарушения], которые дошли до наших ушей, ожидают исправления с помощью канонов, и поэтому мы предписываем твоей опытности, чтобы ты вместе с нотарием Иоанном, невзирая ни на какие отговорки, не преминул доставить сюда брата и соепископа нашего Януария, проявив чрезвычайную настойчивость, чтобы, когда он предстанет перед нами, можно было бы тщательным изысканием расследовать направленные нам донесения⁴⁰.

Если благочестивые женщины Помпейяна и Феодосия⁴¹ захотят прибыть сюда со своей жалобой, оказывайте им во всем поддержку, чтобы они смогли бы исполнить свое желание при вашем содействии. В первую же очередь ваше усердие должно быть направлено на то, чтобы доставить любым способом вместе с вами красноречивейшего Исидора, как он просил, чтобы его дело, которое, как известно, он ведет с карлитанской церковью, расследованное изнутри⁴², могло бы обрести законный исход.

Кроме того, так как нам сообщили о злодеяниях в отношении пресвитера Епифания⁴³, необходимо тебе все это разузнать и поспешить доставить сюда или женщин, через которых, как говорят, он погиб, или кого-либо другого, кто, по-твоему, знает об этом деле, чтобы с помощью церковной строгости легко могла быть открыта истина. И вы оба постарайтесь это выполнить с таким исходом, чтобы тебя нельзя было обвинить в небрежении; вы знаете, что, если выполнение этого нашего предписания по какой-либо причине будет затягиваться, это будет целиком вашей ошибкой.

³⁸ Тем самым Григорий заботится о репутации Януария среди епископов и клириков Сардинии. См. Marey 2018a, 29–44.

³⁹ Сабин — один из дефенсоров римской церкви на Сардинии. При папе Григории дефенсоры стояли во главе отдельных патримониев; так, Иоанн Диакон сообщает, что Сабин назывался также ректором патримония Сардинии (*Vita Greg.* II. 53). Дефенсоры должны были прежде всего заботиться о сохранении имущества Церкви, но в течение понтификата Григория их полномочия выросли: они могли контролировать епископов (даже в провинциях, не подконтрольных папе напрямую, например, на Сардинии) или замещать отсутствующих епископов во время проведения провинциального собора (подробнее см. Recchia 1978, 25–41).

⁴⁰ В тексте — *subtili ualeant indagacione perquiri*. Словом *indagatio* в письмах Григория обычно обозначается расследование римского престола, проводимое в отношении какого-нибудь епископа или клирика. Ср. *Greg. Reg. Ep.* II. 18.

⁴¹ О Феодосии см. письма *Greg. Reg. Ep.* IV. 8; 10 и V. 2.

⁴² Григорий имеет в виду, что это дело должно разбираться на церковном суде, а не выноситься на суд светского магистрата.

⁴³ См. письма *Greg. Reg. Ep.* IV. 24; IX. 198; XIV. 2. Как следует из письма IV. 24, Епифаний был полностью оправдан, позже стал архиепископом.

Письмо IV. 8, сентябрь 593 г.

Григорий Януарию, епископу Каралиса на Сардинии

Благочестивая женщина Феодосия, желая исполнить волю своего [покойного] мужа Стефана, то есть основать монастырь, попросила нас, чтобы мы написали тебе, брат наш, письмо, посредством которого она благодаря нашему поручительству легче могла бы добиться вашей помощи. Она объявила, что по решению ее мужа монастырь следует построить в поместье Писцены, права на которое перешли странноприимному дому прежнего епископа Фомы⁴⁴. И поскольку все же кажется разумным избежать основания его на чужой земле, хотя бы собственник владения и разрешил, мы предвидим, что следует ответить согласием на ее просьбу: пусть с Божьей помощью построит монастырь для раб Божиих в принадлежащем ей доме, который, по ее словам, есть у нее в Каралисе. Но поскольку она говорит, что этот самый дом ее занят многочисленными странниками, мы призываем тебя, брат наш, постараться оказать ей во всем содействие и помочь ей, позаботившись, чтобы твое содействие и забота разделили бы с тобой награду покойного и его усердие.

Мы желаем, чтобы те реликвии, которые она просит там собрать, ты, брат наш, поместил бы туда с должным почтением⁴⁵.

Письмо IV. 9, сентябрь 593 г.

Григорий Януарию, епископу Каралиса

Само пастырское рвение должно было побуждать тебя и без нашей поддержки благополучно и предусмотрительно хранить принятую паству и с тщательностью и осторожностью беречь ее от похищений хитрыми врагами. Но раз уж мы знаем, что любовь твоя нуждается в укреплении также и нашим авторитетным письмом, мы должны укрепить увещеванием братской любви твою колеблющуюся душу для прилежания ко благочестию.

Ибо дошло до нас, что ты почти не заботишься о расположенных на Сардинии монастырях раб Божиих. Как было разумно установлено твоими предшественниками, некоторые проверенные мужи из клириков, осуществляющие над ними попечение, посвящали себя их нуждам, а ныне это все находится в совершенном небрежении, так что женщины, которые во всем посвятили себя Богу, вынуждены сами посещать должностных лиц, чтобы исполнить все повинности, и им приходится обходить виллы и поместья, чтобы собрать налоги⁴⁶, и неподобающим образом вмешиваться в мужские дела. Ты, брат наш, устрани это зло, легко исправив [его], и позаботься отправить одного, жизнь и нравы которого неупреждаемы, чей возраст и положение не дадут пищи для дурных подозрений. Пусть он, страшась Бога, будет в силах так помочь этим монастырям, чтобы [насельницам] больше не пришлось вопреки уставу выходить из почтенных мест по каким-либо делам, общественным либо частным. Но все, что следует сделать для них, пусть будет выполнено тем, кого ты разумным образом отправишь к ним. Они же, воздавая хвалу Господу и смиряя себя в монастырях своих, пусть не

⁴⁴ О странноприимном доме Фомы см. *Greg. Reg. Ep.* XIV. 2 (604 г.).

⁴⁵ Григорий I весьма трепетно относился к разного рода реликвиям. В церквях Рима его стараниями была собрана большая коллекция мощей святых, среди которых важнейшими считались, разумеется, мощи апостолов Петра и Павла. См. Pietri 1961, 275–322; McCulloh 1976; Marey 2018b, 128–131.

⁴⁶ Согласно *Cod. Iust.* I. 3. 3, недвижимое имущество клириков (*praedia*), как правило, облагалось налогом в пользу государства.

дают больше умам верных христиан пищи для дурных подозрений. Если же какая-либо из них, из-за прежней вседозволенности или из-за дурной безнаказанности, вошедшей в привычку, либо ранее была введена в грех, либо в будущем будет брошена в пучину [греха], то мы желаем, чтобы после строгого наказания ее отправили в другой более строгий женский монастырь на покаяние, дабы там она и себе помогла покаянием, молитвами и постом, и другим во утешение дала бы пример суровой дисциплины. А тот, кто будет уличен в грехе вместе с такой женщиной, пусть будет лишен причастия, если он мирянин, а если клирик, то, будучи извергнутым из сана, пусть отправится в монастырь навеки оплакивать свое падение.

Также мы желаем, чтобы ты дважды в год созывал собор епископов: таков, как говорят, был обычай в твоей провинции, это же предписывается и авторитетом соборных канонов⁴⁷, так чтобы, если кто-то среди них (епископов. — *Е. М.*) отступает от предложенного ему поведения или не соответствует нравом, братья смогли изобличить его и ради безопасности вверенной паствы и душ подвергнуть его [дело] отеческому рассмотрению.

Также дошло до нас, что рабы и рабыни иудеев, которые, будучи христианами, ищут убежища в церкви, или возвращаются неверным господам, или выплачивают свою цену, чтобы их не возвращали. Мы призываем тебя, чтобы ты никоим образом не позволял существовать этому дурному обычаю. Если кто-либо из рабов иудеев сбежит из-за веры в почитаемое место, никоим образом не допустите, чтобы он страдал от предвзятости. Но если он уже христианин или если был крещен только теперь, пусть без всякого ущерба для бедных всеми способами защищается его свобода под священным покровительством благочестивой Церкви⁴⁸.

Пусть епископы не дерзают дважды помазывать миром при крещении лоб младенцев, но пусть пресвитеры помазывают им грудь с тем, чтобы епископы потом помазали им лоб⁴⁹.

Что же касается основания монастырей, которые многие люди приказали построить: если ты видишь, что некоторые откладывают возложенное на них поручение под неблагоприятным предлогом, то мы желаем, чтобы ты искусно добился соблюдения предписаний законов⁵⁰, чтобы благочестивые стремления покойных, упаси Боже, не пропали втуне по твоей слабости. О том монастыре, который, как сообщается, некий Петр предписал построить в его доме, мы предвидим, что ты, брат наш, тщательно изучишь, сколько средств у тебя осталось. И если нужная сумма будет найдена, то, когда будет собрано все отнятое и расхищенное из его имущества, пусть будет основан [монастырь] со всем усердием и без всякого промедления. Если же у тебя будет меньше, чем нужно, или это введет тебя в убыток, то мы желаем, чтобы, тщательно

⁴⁷ Вероятно, Григорий имеет в виду постановления Антиохийского и Халкидонского соборов: *Conc. Antioch.* 20: Ut bis in anno synodus celebretur; *Conc. Chalcid.* 19: Quod oporteat per provincias bis in anno concilium fieri. Провинциальный церковный собор был призван решать вопросы дисциплинарного характера и разрешать конфликты между клириками. См. Damizia 1949, 73–74; Brandmüller 2014.

⁴⁸ В целом, отношение Григория к иудаизму было продиктовано положениями императорских кодексов. В поздней империи иудеи рассматривались как отдельная этническая и религиозная группа, имеющая право исповедовать собственную религию и следовать свои обычаям. Григорий не ставил своей целью обратить иудеев в христианство, в отличие от язычников, к которым он был крайне нетерпим. В нескольких письмах папа даже встает на защиту религиозных прав иудеев (см., например, письмо IX. 196, приведенное ниже). Подробнее об отношении Григория к иудеям см. Vammel 1991; Laham Cohem 2016.

⁴⁹ В данном случае клирики Сардинии следовали греческому ритуалу крещения, Григорий же настаивает на том, чтобы они крестили так, как в Риме. Это привело к скандалу, и Григорию пришлось уступить (см. письмо IV. 26).

⁵⁰ *Cod. Iust.* I. 3. 46.

отыскав все, о чем было сказано, ты сообщил нам, дабы мы знали, что мы с помощью Божией можем решить относительно постройки монастыря.

Итак, ты, брат наш, прояви себя в [исполнении] вышеозначенных пунктов столь искусно, чтобы не получилось, будто ты переступил через наши увещевания, и чтобы не быть тебе на Божием суде обвиняемым в недостаточном пастырском рвении.

Письмо IV. 10, сентябрь 593 г.

Григорий Януарию, епископу Каралиса

Мы считаем, что сам твой сан достаточно побуждает тебя к прилежанию в совершении благочестивых дел. Но дабы никакая случайная слабость не умалила твоего рвения, мы сочли необходимым обратить твое особенное внимание на следующее.

Дошло до нас, что великолепный муж⁵¹ Стефан⁵², умирая, последним своим волеизъявлением приказал основать монастырь. Говорят, что его желание до сих пор не осуществлено из-за промедления его наследницы, честной женщины Феодосии. Поэтому мы призываем тебя, брат наш, приложить к этому делу чрезвычайные усилия и напомнить вышеназванной женщине, что она должна устроить монастырь, который ей приказали основать, в течение одного года. И если по истечении этого срока она отложит его основание по небрежению или из хитрости (будто бы на условленном месте он точно не может располагаться и надо основать его в другом)⁵³ и будет в своем небрежении затягивать дело, то мы хотим, чтобы он был основан твоим усердием, брат наш. Приведа все в порядок, оставшееся имущество и доходы без какого бы то ни было уменьшения передай их почитаемому месту. Ибо так ты и перед лицом сурового Судии избежишь приговора за свою слабость, и с епископским рвением исполнишь благочестивую волю покойного согласно благочестивейшим законам.

Письмо IV. 23, май 594 г.

Григорий знати и землевладельцам, живущим на острове Сардиния

Из донесения брата и соепископа моего Феликса⁵⁴ и сына моего, слуги Божиего Кириака⁵⁵ я узнал, что земледельцы, живущие во владениях почти каждого из вас, предаются идолопоклонству⁵⁶. И от этого я очень опечалился, поскольку знаю, что вина подвластных угнетает жизнь начальствующих, и когда грех подвластного не

⁵¹ В оригинале *uir magnificus*.

⁵² О Стефане и его завещании см. выше, письмо IV. 8.

⁵³ Т.е. в доме самой женщины, который, по ее словам, был занят странниками.

⁵⁴ Феликс был епископом одного из городов Италии (кафедра не установлена), которого Григорий отправил на Сардинию проповедовать христианство.

⁵⁵ Римский аббат Кириак был одним из доверенных лиц Григория, часто выполнял религиозную или дипломатическую миссию по просьбе понтифика, в том числе на Сицилии в землях папского патримония (*Greg. Reg. Ep.* II. 50). Кроме того, в 599 г. он был отправлен в Галлию, чтобы убедить королеву Брунгильду и галльских епископов созвать церковный собор с целью положить конец симонии среди галльских епископов. В августе того же года Кириак возвращался в Рим через вестготскую провинцию Лузитанию и был представлен прославленному готскому дуксу Клавдию (см. *Greg. Reg. Ep.* IX. 214; 219; 230).

⁵⁶ Язычество на Сардинии было весьма распространено при полном попустительстве местной церковной и светской власти (подробнее см. письмо V. 38). Григорий всеми силами пытался обратить язычников, причем если в начале своего понтификата он ограничивался проповедью и штрафами, то в конце разрешил Януарию применять физические наказания по отношению к особенно упорным язычникам низшего сословия (см. письмо IX. 205). Подробнее см. Turtas 2006; Pinna 2006.

исправляется, приговор обрушивается на тех, кто начальствует. Поэтому, великопные мужи, я призываю вас иметь рвение во всякой заботе и попечении о душах ваших. Поглядите, какой отчет вы дадите всемогущему Богу о подвластных ваших! Ведь они вверены вам для того, чтобы они могли служить вашей пользе в земных делах, а вы своей заботой — подготовить для их душ вечное. Итак, если они предоставляют вам то, что должны, почему вы им не платите долг, то есть почему ваше великопие постоянно их не предостерегает и не отвращает от заблуждения идолопоклонства, дабы, когда они будут приведены к вере, всемогущий Господь стал бы к вам благосклонен? Ибо вы наблюдаете этот мир, которому предстоит скорый конец. Вы видите, как у нас свирепствует то человеческий, то божественный меч. Однако же вы, истинные почитатели Бога, взираете, как вверенные вам люди поклоняются камням, и молчите? Что, спрашиваю я, скажете вы на Страшном суде, если под вашей властью враги Божии, а вы пренебрегаете предать их Богу и воззвать к Нему?

По этой причине, произнося необходимые слова прощения, я прошу, чтобы ваше величие усердно постаралось разжечь в себе ревность в [служении] Богу, и поспешило бы мне отписать, кто сколько [душ] привел ко Христу. Если же вдруг по какой-то причине вы будете не в силах этого сделать, препоручите это упомянутому брату и соепископу нашему Феликсу или сыну моему Кириаку и помогите им в Божием труде, чтобы вы смогли разделить награду жизни⁵⁷ соразмерно помощи, оказанной благому делу.

Письмо IV. 24, май 594 г.

Григорий Януарию, епископу Сардинии

Следовало тебе, брат наш, иметь такую заботу о благочестивых делах, чтобы больше не нуждаться в нашем наставлении. Однако поскольку до нас дошло, что некоторые пункты нуждаются в исправлении, то нет ничего неподобающего в том, чтобы мы прислали тебе страницу [письма], написанную нашим авторитетом. Итак, мы сообщаем, что слышали, будто был обычай странноприимным домам, расположенным в разных частях Каралиса⁵⁸, время от времени предоставлять точный финансовый отчет епископу города и быть управляемыми его попечением и заботой. И так как говорят, что ты, дражайший, пренебрегаешь этим обычаем, мы призываем к тому, чтобы, как уже было сказано, странноприимные дома, которые были или будут основаны, в срок предоставляли бы тебе финансовый отчет. И пусть их предстоятелями назначаются те, которые по своему образу жизни, нраву и усердию будут признаны самыми достойными. Только пусть они будут монахами, которых судьи⁵⁹ не властны будут угнетать, дабы, если найдутся такие лица, которые смогут призвать их на свой суд, им не представилась бы возможность разграбить скудные средства, которые там имеются. Мы хотим, чтобы ты тщательно позаботился об этих средствах, чтобы их никому не отдавали без твоего ведома, дабы из-за твоей нерадивости, брат наш, дело не дошло до разграбления.

Кроме того, я узнал, что податель сего письма пресвитер Епифаний⁶⁰ был письменно обвинен некими сардами в уголовном преступлении. Разобрав это дело, как мы могли, и не найдя в нем ничего по существу, мы решили, что он должен вернуться

⁵⁷ Т.е. награду в виде вечной жизни.

⁵⁸ Имеется в виду епархия Каралиса.

⁵⁹ Термин *iudex* в Поздней империи означал не только судью, но и наместника провинции — лицо, облеченное как административной и финансовой, так и судебной властью. См. Кодекс Феодосия I. 15—16; перевод на русский язык: Marey 2017. О жадности сардинских наместников см. письмо V. 38.

⁶⁰ О Епифании см. письма III. 36, IX. 198, XIV. 2.

на свое место. Итак, мы хотим, чтобы ты отыскал авторов [письма] о его преступлении. И если тот, кто отправил это письмо, не будет готов изложить то, в чем он его обвинил, используя веские доказательства и опираясь на каноны, то пусть никоим образом не допускается к таинству святого причастия.

Что же касается клирика Павла, который, как говорят, часто бывал застигнут за греховными делами⁶¹ и, вернувшись к мирской жизни, бежал в Африку, то, если это так, мы предписываем ему после телесного наказания⁶² предаться покаянию, чтобы, по слову апостола, дух его спасся через утеснение плоти и смог он омыть частыми слезами скверну земных согрешений, которая, как известно, собирается из дурных поступков⁶³. С теми же, которые отлучены от церковного общения, пусть ни один христианин, согласно предписаниям канонов, не имеет дела.

За рукоположение же и женитьбу⁶⁴ клириков, а также с дев, которые надевают покрывало, пусть никто не осмеливается брать никакой платы (как, говорят, это происходит сейчас), разве что они пожелают предложить нечто сами.

Что же делать с женщинами, которые вернулись из монастыря к мирской жизни и нашли себе мужей, мы уже подробно объяснили твоему пресвитеру⁶⁵, брат наш. Из его рассказа ваша святость сможет узнать больше.

Монахи и клирики пусть избегают собраний и покровительства мирян. Пусть они всецело находятся в твоей юрисдикции, согласно канонам, дабы из-за твоей слабости, брат мой, не нарушилась дисциплина той церкви, предстоятелем которой ты являешься.

А еще мы желаем, чтобы ты вновь разрешил принимать святое причастие тем, кто, как говорят, оставил упомянутых женщин, ушедших из монастырей, и до сих пор лишен причастия, если только ты, брат наш, сочтешь, что они приняли достойное покаяние за такое злодеяние.

Письмо IV. 25, май 594 г.

*Григорий Забарде, дуксу Сардинии*⁶⁶

Из писем брата и соепископа моего Феликса и слуги Божиего Кириака я узнал о благодеяниях вашей славы и воздал великую хвалу всемогущему Господу, что Сардиния обрела дукса, который умеет так разрешить земные государственные [вопросы], что знает, как при этом исполнить служение небесному отечеству перед всемогущим Богом. Ибо мне написали, что вы планируете заключить мир с барбариками⁶⁷ таким договором, чтобы привести

⁶¹ В тексте *maleficium* — злодеяние. Контекст письма позволяет предположить, что имеется в виду прелюбодеяние, так как дальше речь идет о женитьбе клириков и о монахинях, которые возвращаются в мир и выходят замуж. В то же время в источниках IV–VI вв. гадатели и маги назывались *malefici*, следовательно, возможно, преступление Павла состояло в занятиях магией и колдовством (*Isid. Etym.* VIII. 9. 9: *Magi sunt, qui vulgo malefici ob facinorum magnitudinem nuncupantur; Cod. Theod.* IX. 16. 4 [*Brev.* IX.13.2] (a. 357, Constantius: *Chaldaei ac magi et ceteri, quos maleficos ob facinorum magnitudinem vulgus appellat...*). Об этом говорит и Т. Пинна: *Pinna* 2006, 252.

⁶² Простых клириков разрешалось подвергать телесным наказаниям. См. *Damizia* 1949, 190.

⁶³ Возможная отсылка к 1 Кор. 5: 5: предать сатане во измождение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа.

⁶⁴ Хотя обязательный celibat духовенства был определен еще 18 канонам собора в Эльвире (нач. IV в.), окончательно он утвердился лишь в IX в. после Григорианских реформ.

⁶⁵ Имеется в виду Епифаний, который и доставил письмо.

⁶⁶ Забарда — *vir gloriosus*, дукс Сардинии 594 г. (преемник Теодора). Обращение «ваша слава» (*gloria vestra*) в начале письма может указывать на то, что Забарда занимал должность магистра армий. См. *PLRE* III, 1409.

⁶⁷ Барбарикины — мавританское племя, некогда обитавшее в Африке. Спасаясь от вторгшихся варваров, вынуждены были бежать на Сардинию, поселились в центральной части острова. Как видно из приведенного письма, сохраняли языческую веру. См. подробную статью на эту тему, во многом подводящую итог многолетним научным дискуссиям о барбариках: *Benito Serra* 2006.

этих самых барбарикинов к служению Христу. Я весьма обрадовался этому, и о ваших бла-
гих деяниях, если это будет угодно всемогущему Богу, я как можно скорее доложу светлей-
шему императору. Итак, исполните, что начали, явите всемогущему Богу благочестие ва-
ших мыслей и помогите, насколько в ваших силах, тем, кого мы отправили туда обра-
щения барбарикинов (епископу Феликсу и аббату Кириаку. — *Е. М.*), зная, что такой труд
сможет сослужить нам службу перед лицом как земного правителя, так и небесного Царя.

Письмо IV. 26, май 594 г.

Григорий Януарию, епископу Каралиса

Из донесения брата и соепископа нашего Феликса и аббата Кириака мы узна-
ли о том, что на острове Сардиния наместники-миряне угнетают священников, а их
прислужники тебя, брат наш, ни во что не ставят. И пока ты предаешься своей про-
стоватой жизни⁶⁸, ты пренебрегаешь, как мы видим, дисциплиной. Потому я умоляю
тебя, чтобы ты, не ссылаясь ни на какие обстоятельства, правил церковью, которая
вручена тебе Богом, поддерживал бы дисциплину клириков и постарался бы не боять-
ся ничьих слов. Архидиакону же своему ты, как я слышал, запретил сожительствовать
с женщинами, но он по сей день ни в грош не ставит твой запрет. И если он не под-
чинится твоему приказанию, мы желаем, чтобы он был лишен святого сана.

Есть и другое обстоятельство, достойное многих слез, а именно, что твое, брат наш,
небрежение позволяет принадлежащим Церкви земледельцам до сих пор оставаться не-
верующими. Что же я тогда побуждаю вас привести к Богу чужих⁶⁹, если вы не стремитесь
отвратить ваших людей от неверия? Потому необходимо, чтобы вы всеми силами неудо-
мимо трудились, чтобы обратить их. Ибо если я смогу обнаружить на острове Сардиния
у какого-нибудь епископа земледельца-язычника, я строго взыщу с этого священника.

Ведь если обнаружится, что язычник столь нечестив и упрям, что никак не соглашает-
ся прийти к Богу, пусть его обременят таким налогом, чтобы сама эта подать подталкивала
бы его поспешить принять истинную веру⁷⁰.

Еще дошло до нас, что некоторые, лишенные святого сана либо после, либо до
покаяния, вновь призываются к несению службы. Мы это категорически запрещаем,
и этому противоречат также и святейшие каноны⁷¹. Итак, тот, кто после принятия
святого сана скатился до плотского греха, пусть будет лишен святого сана таким об-
разом, чтобы больше не приближаться к алтарю для службы. А чтобы никак не погиб-
ли во грехе те, кто посвящен в сан, следует прежде обдумать, кого посвящать: прежде
рассмотреть, много ли ему лет, имеет ли стремление к проповеди и чтению, любит ли
раздавать милостыню⁷². Также нужно спросить, не был ли он вдруг двоеженцем. Еще
стоит принять по внимание, не безграмотен ли, или не заставят ли его, подвластно-
го курии, после получения священного сана вернуться к исполнению общественных
обязанностей⁷³. Ты, брат наш, изучи все это внимательно, дабы, если кто-либо будет

⁶⁸ В оригинале *simplicitas*. Григорий хочет сказать, что Януарий глуп и наивен, что он ведет себя как простец, а не как мудрый пастырь. Папа не раз указывал на *simplicitas* своего адресата (см. письмо IX. 1).

⁶⁹ Вероятно, имеются в виду барбарикины.

⁷⁰ См. прим. 56 к письму IV. 23.

⁷¹ Использование причастия *lapsi* (букв. «соскользнувшие, падшие», в нашем переводе — «лишенные (святого сана)») позволяет предположить, что Григорий отсылает своего адресата к 10-му правилу Никейского собора. *Conc. Nicaen. can. 11: De his qui sponte lapsi sunt qualiter debeant paenitere. Подробнее см. Marey 2018a, 36–37.*

⁷² Ср. Greg. *Regula past.* I. 1.

⁷³ Последнее ограничение было связано с тем, что обязанности члена курии (органа местно-го самоуправления) были чрезвычайно обременительны и передавались по наследству, так что

рукоположен после тщательного исследования, он бы не был быстро после этого лишен сана. То, что мы написали вам, брат наш, сообщите всем вашим епископам, так как я не хотел им писать, чтобы не показалось, будто я умаляю ваше достоинство⁷⁴.

А еще дошло до нас, что некоторые были возмущены нашим запретом, чтобы пресвитеры миропомазывали тех, кого собираются крестить⁷⁵. Мы это сделали согласно древнему обычаю нашей церкви (Рима. — *Е. М.*). Но если из-за этого сильно сокрушаются там, где нет епископов, то мы допускаем пресвитерам помазывать миром лоб при крещении.

Письмо IV. 27, май 594 г.

Григорий Госпитону, воеждю барбарикинов

Раз в народе вашем нет ни одного христианина, то я уверен, что ты среди своих людей — наилучший, так как ты, принадлежа своему народу, стал христианином. Ибо в то время, как все барбарикины живут подобно неразумным животным, не ведающим истинного Бога, и поклоняются камням и дереву, ты показываешь, насколько превосходишь всех почитанием истинного Бога. Однако ты должен будешь подкрепить полученную тобой веру благими делами и поднести Христу, в которого ты веришь, то, что ты в силах сделать: а именно привести к нему скольких сможешь, склонить их к крещению и пробудить в них любовь к вечной жизни. Если же вдруг ты сам этого сделать не сможешь, так как будешь занят другим, то, прощаясь, прошу тебя во всем оказывать помощь отправленным нами людям, то есть брату и соепископу моему Феликсу и сыну моему, рабу Божиему Кириаку. Тогда, помогая им в их трудах, ты явишь всемогущему Богу свое благоговение, и Тот, чьим рабам ты оказал поддержку в добром деле, Сам станет их помощником в благих поступках. Мы шлем вам через них (Феликса и Кириака. — *Е. М.*) благословение святого апостола Петра, которое я прошу вас принять благосклонно⁷⁶.

Письмо IV. 29, июнь 594 г.

Григорий Януарию, епископу Каралиса на Сардинии

Дошло до нас, что в местечке под названием Фаузиана⁷⁷ в провинции Сардиния некогда существовал обычай назначать епископа, но по необходимости давно был отменен. И так как мы узнали, что ныне из-за недостатка в священнослужителях там остается несколько язычников, которые, влача звериное существование, совершенно не признают почитание Бога, мы умоляем тебя, брат наш, по старому обычаю поспешить назначить туда предстоятеля, причем такого, который нравами и речью был бы годен к этому служению и старался бы с пастырским рвением привести заблудших [овец] в стадо Господне. И поскольку то место пусто и не приносит пользы душам, не будет казаться, будто вы взяли на себя слишком многое, и нам не придется раскисаться, что мы напрасно восстановили когда-то отмененное.

многие декурионы предпочитали уйти в монастырь или стать священниками, дабы избежать разорения. Первый запрет декурионам становиться священнослужителями относится ко времени Константина Великого (*Cod. Theod.* XVI. 2. 3, а. 320, Constantinus).

⁷⁴ Григорий весьма заботился об авторитете Януария среди клириков Сардинии, так как верил, что только авторитетный и уважаемый всеми митрополит способен эффективно поддерживать дисциплину и порядок.

⁷⁵ Ср. письмо IV. 9.

⁷⁶ Вероятно, речь идет о частице вериг или одеяний св. апостола Петра, которые Григорий подарил Госпитону. О роли религиозных даров см. Rapisarda 1991, 285–300.

⁷⁷ Совр. Ольбия на северо-восточном берегу острова.

Письмо V. 2, сентябрь 594 г.

Григорий епископу Феликсу и аббату Кириаку

Жалоба Феодосии, благочестивой женщины, преданной вам, достаточно подробно описывается в ряде донесений, в содержании которых мы опять увидели многочисленные и совершенно не сочетающиеся с епископской кротостью обвинения против нашего брата и соепископа Януария. Так, по ее словам, после того, как она основала монастырь для рабов Божиих, во время посвящения самого оратория ее коснулось все, что связано с алчностью, буйством и предвзятостью. Потому, если дело обстоит так, как мы узнали из этой ее жалобы, и если вы вдруг узнаете, что совершается нечто еще более недостойное, мы призываем вас прежде отбросить все предвзятые суждения и затем постараться убедить Музика, аббата Агилитанского монастыря, чтобы он скорее посвятил себя монахам, которых он начал размещать в том месте. Таким образом, когда это место с помощью Божией, явленной через вас, будет благоустроено подобающим и правильным образом, нас не потревожат частые жалобы упомянутой набожной женщины о ее несбывшихся благих мечтах. И пусть не случится так, что на ваши души падет пагуба, если столь благочестивое намерение не сбудется из-за какого-либо промедления и вашего небрежения (во что мы, впрочем, не верим).

Письмо V. 38, 1 июня 595 г.

*Григорий Константине Августе*⁷⁸

Поскольку я знаю, что сиятельная госпожа⁷⁹ предается размышлениям о небесной родине и о жизни своей души, я буду считать, что на мне лежит великая вина, если умолчу о том, о чем следует доложить из страха перед всемогущим Господом.

Когда я узнал, что на острове Сардиния много язычников и что они до сих пор по обычаю дурного язычества совершают жертвоприношения пред идолами, а епископы этого острова остаются как бы немыми и не проповедуют Спасителя нашего, я отправил туда одного из епископов Италии⁸⁰, который с помощью Господа привел многих из язычников к вере.

Однако он сообщил мне о совершенном святотатстве: что те, кто там приносит жертву идолам, платят взятку наместнику⁸¹, чтобы он позволил им это делать. И хотя некоторые приняли крещение и уже оставили поклонение идолам, наместник этого острова требует у них после крещения того же вознаграждения, которое раньше они уплачивали за право поклонения идолам. И когда упомянутый епископ стал наместника попрекать, тот ответил, что пообещал столь большую сумму за свое назначение, что не может ее собрать иным способом, кроме этого⁸².

А жители острова Корсика раздавлены таким количеством нищих и тяжестью налогов, что они едва ли в состоянии уплатить требуемое, даже продав своих сыновей. Потому и получается, что, оставив благочестивое государство⁸³, землевладельцы этого острова вынуждены бежать к нечестивейшему племени лангобардов. Ибо что еще более тяжелого и жестокого они могут вынести у варваров, если, угнетенные

⁷⁸ Константина была дочерью императора Тиберия II (578–582 гг.) и женой императора Маврикия, правившего в 582–602 гг.

⁷⁹ В оригинале *serenissimam dominam* — императорский титул.

⁸⁰ Имеется в виду Феликс, см. письма IV. 23; 25; 26; 27; V. 2.

⁸¹ В оригинале *iudex*, см. прим. 59.

⁸² Плата за назначение на определенную должность (*suffragium*) была отменена Юстинианом (см. *Nov. Iust.* VIII), но, как следует из письма, сам обычай сохранялся.

⁸³ В оригинале *res publica* — так в письмах Григория называется Восточная Римская империя.

и подавленные, они вынуждены продавать своих сыновей?⁸⁴ А на острове Сицилия, говорят, некий Стефан, морской картулярий⁸⁵, наносит такой ущерб и чинит такое насилие, проникая во владения отдельных лиц и лишая их судебной защиты⁸⁶, ставя объявления о продаже в имениях и домах, что, если бы я захотел рассказать о некоторых его действиях, которые дошли до меня, я бы не смог их вместить даже в большой свиток.

Пусть сиятельная госпожа обратит на это свое внимание и утешит стенания угнетенных, ведь я подозреваю, что это просто не дошло до Ваших благочестивых ушей, ибо если бы смогло дойти, то сейчас дела обстояли бы иначе. Всё это нужно сообщить в подходящий момент благочестивому господину (императору Маврикию. — *Е. М.*), чтобы он снял столь тяжелый груз греха⁸⁷ с души, с власти и с сыновей своих. Я знаю, он скажет, будто то, что собранные с жителей упомянутых островов средства передаются нам на нужды для Италии, но я советую ему унять слезы угнетенных, даже если Италии будет уделено меньше. Ибо, возможно, именно поэтому столь большие средства и сейчас мало служат пользе, что собираются они греховным образом. Итак, пусть сиятельные господа⁸⁸ предпишут, чтобы ничего не собиралось греховно. И знаю я, что даже если на нужды государства будет уделено малое, тем самым оно все равно получит большую пользу. А если оно получит меньше, лучше нам не жить в этой временной жизни, чем вам столкнуться с каким-либо препятствием на пути к жизни вечной. Ведь подумайте, в каком состоянии могут быть ум и чувства родителей, которые распродают своих сыновей, чтобы те не подвергались истязаниям! Как следует жалеть чужих детей, хорошо знают те, у кого есть свои, так что мне достаточно этого краткого увещевания, чтобы мне не быть наказанным за молчание пред строгим Судией, если ваше благочестие не узнает о том, что делается на этих островах.

Дано в день июньских календ, в XIII индикт.

Письмо VIII. 10, ноябрь 597 г.

Григорий епископу Фессалоник Евсевию, епископу Диррахия⁸⁹ Убрику, епископу Медиолана Констанцу, епископу Никополиса Андрею, епископу Коринфа Иоанну, епископу Юстинианы-Примы⁹⁰ Иоанну, епископу Крита Иоанну, епископу Скутари⁹¹ <Иоанну>, епископу Лариссы Иоанну, епископу Равенны Мариниану, епископу Каралиса на Сардинии Януарию и всем епископам Сицилии⁹²

⁸⁴ По-видимому, практика продажи детей и подвластных в рабство была распространена в поздней империи, хотя власти и пытались с ней бороться, см. *Cod. Theod.* III. 3, *Cod. Iust.* IV. 44.

⁸⁵ Морской картулярий (*marinarum cartularius*) подчинялся непосредственно наместнику провинции (*iudex* или *praetor provinciae*) и вместе с комитом священного патримония ведал императорскими землями на острове. Таким образом, ему было очень легко, прикрываясь заботой об имуществе императора, нарушать границы владений частных лиц. Григорий писал Стефану в мае 592 г. и просил его оставить в покое монастырь на Сицилии (см. *Greg. Reg. Ep.* II. 26).

⁸⁶ В оригинале *sine dictione causarum*.

⁸⁷ О концепции греха (*peccatum*) в произведениях Григория Великого см. Gastaldelli 1966; Marey 2018c.

⁸⁸ Имеется в виду император.

⁸⁹ Совр. Дуррес на побережье Адриатического моря в Албании.

⁹⁰ Совр. Царичин-Града в Южной Сербии

⁹¹ Совр. Шкодер в Албании.

⁹² Все перечисленные митрополиты находились в подчинении непосредственно римского папы. Отдельно обозначены епископы Сицилии, которым письмо было направлено напрямую, а не через их митрополита.

Я постарался переслать вам, братья мои, закон, изданный благочестивейшим императором, согласно которому те, кто состоит на общественной и военной службе, не могут принимать церковный сан или уходить в монастырь, желая избежать опасностей своего труда⁹³. И я очень прошу не принимать поспешно в число служителей церкви тех, на кого были возложены мирские обязанности, дабы они не старались сбежать от мира или изменить свое положение тем, что живут в церковном звании неотлично от своей прежней жизни. Люди такого рода, желающие уйти в монастырь, должны быть туда приняты не раньше, чем будут освобождены от общественных обязанностей. Если же кто-то из воинов стремится уйти в монастырь, их не следует принимать беспечно, не изучив внимательно их жизни. Согласно правилу, должны они пребывать в мирском звании в течение трех испытательных лет и потом только с помощью Божией принять монашеский постриг. И если кто прошел такого рода испытание и был принят, и старается ради души своей исполнить покаяние из-за совершенных грехов, то ради их жизни и награды на небесах их обращению не следует противиться. Поверьте мне, что светлейший и христианнейший император всячески одобряет и благосклонно относится к обращению тех, кто, как он знает, не связан с общественной службой.

Письмо VIII. 35, август 598 г.

Григорий Януарию, епископу Сардинии

Светлейшая женщина Нереида⁹⁴ пожаловалась нам, что ты, брат наш, желаешь потребовать у нее три солида за погребение ее дочери и к ее горестной боли желаешь прибавить еще досаду, нанося ей ущерб. Если правда такова, ты, брат наш, воздержись этого требовать и не прибавляй ей горестей, потому что слишком низко и не соответствующе епископскому сану требовать деньги за землю, предназначенную для погребения, и желать нажиться на чужом горе. Тем более, что и Ортолан, от которого, по ее словам, и родилась эта дочь, как ты помнишь, был весьма щедр к вашей церкви. А ту порочную практику мы, приняв с помощью Божией епископский сан, полностью запретили в нашей церкви и никоим образом не дозволяем дурному обычаю возобновиться, помня, что когда Авраам хотел купить место для могилы своей жены у сыновей Ефрона, сына Цохарова, тот отказался принять деньги, чтобы не казалось, будто он наживается на трупе⁹⁵.

⁹³ Этот закон императора Маврикия до нас не дошел, однако именно он стал одной из причин серьезного конфликта папы и императора. По всей видимости, закон, запрещающий куриалам и солдатам становиться клириками или монахами, был издан в 592 г. (см. Greg. Reg. Ep. III. 64); при этом он противоречил Новелле Юстиниана V. 2, согласно которой монахом мог стать совершенно любой человек. В августе следующего, 593 г. Григорий написал Маврикию письмо, в котором выразил свое крайнее несогласие с этим законом и попытался убедить в том же императора (Greg. Reg. Ep. III. 61). Переводимое письмо представляет собой попытку понтифика интерпретировать столь неприятный для него закон. В итоге папа и император пришли к компромиссу: так, перед постригом следовало тщательно изучить жизнь кандидата в монахи и его мотивы, чтобы у честных и искренних людей был шанс попасть в монастырь. См. Müller 2013, 96–97.

⁹⁴ Нереида была вдовой Ортолана, который при жизни успел сделать весьма щедрые пожертвования церкви Каралиса (см. Greg. Reg. Ep. XIV. 2). Ее титул *clarissima femina* может указывать на то, что Ортолан был весьма знатным человеком.

⁹⁵ Эта история описана в 23 главе книги Бытия, однако там сказано, что Авраам уплатил Ефрону четыреста сиклей серебра (Быт. 23:16). Не совсем понятно, почему папа трактует этот фрагмент именно так. Интересно, что Григорий использует отсылку к этому же тексту в письме VIII. 3, адресованном епископу Мессины Дону, в котором просит своего адресата выделить землю некоему Фаустину для погребения его отца, и также утверждает, будто бы Ефрон дал Аврааму землю бесплатно.

Итак, если язычник рассуждал таким образом, то тем более мы, которые называемся священниками, не должны так поступать. Поэтому прошу тебя впредь не дерзать подвергаться пороку алчности⁹⁶, ни в этом случае, ни даже по отношению к чужим. Но если когда-либо вы позволите похоронить кого-нибудь в вашей церкви, и если родители, родственники или наследники умершего по своей воле захотят пожертвовать на святильники, то мы не запрещаем этого принимать. Однако мы полностью запрещаем требовать или спрашивать чего-либо, чтобы — что весьма нечестиво — церковь не называли продажной (ведь этого быть не может) или чтобы не казалось, будто вы обогащаетесь за счет людских смертей, если от их тел стремитесь получить хоть какую-то выгоду.

Мы просим, чтобы и другие жалобы означенной Нереиды ты, по возможности, уладил миром или же не преминул отправить наставленного человека на суд, который мы назначили. Ведь мы поручили подателю сего письма дефенсору Редемпту⁹⁷ и заставить прийти на суд обе стороны, и привести к исполнению приговор, который будет там вынесен⁹⁸.

Письмо IX. 1, сентябрь 598 г.

Григорий Януарию, епископу Каралиса

Говорит проповедник всемогущего Господа, апостол Павел: «Старца не укоряй» (1 Тим. 5: 1). Однако это правило надлежит соблюдать в том случае, когда вина старца своим примером не ведет к гибели сердца юношей. В случае же, если старец подает юношам гибельный пример, его следует подвергнуть суровому порицанию. Ибо написано: «Все вы — сеть для юношей»⁹⁹. И еще говорит пророк: «И столетний грешник проклинаем» (Ис. 65: 20). Ибо [рассказ] о таком бесстыдстве твоей старости дошел до ушей моих, что мы поразили бы ее неизбывным проклятием, если бы не судили о ней снисходительно.

Мне рассказали, что ты в воскресный день, до того, как отслужить литургию, отправился сжать урожай подателя сего письма¹⁰⁰ и после жатвы отслужил литургию. После этого ты даже не побоялся вытащить межевые знаки с его владений! Какое наказание должно последовать за этим деянием, знают все, кто слышал о нем. Мы, однако, пребывали в сомнениях относительно такой подлости. Но сын наш, аббат Кириак, которого мы об этом расспросили, утверждает, что, когда он был в Каралисе, то узнал, что дело обстояло именно так.

И поскольку мы до сих пор жалеем твои седины, мы призываем: образумься, старец, хоть в этот раз и отврати себя от такого легкомыслия и подлых дел! Чем ближе ты к смерти, тем более осмотрительным и боязливым ты должен быть. И хотя тебя

⁹⁶ Avaritia (алчность) — один из семи смертных грехов. Здесь Григорий классифицирует алчность как порок (vitium); впрочем, в трудах писателей VI–VII вв. понятия vitium и peccatum (грех) использовались синонимично. У Григория Великого и Исидора Севильского (а вслед за ними и Тайона Сарагосского) словом vitium обозначаются смертные грехи (см. Marey 2018c, 152). Подробнее о концепции греха в «Моралиях» см. Gastaldelli 1966.

⁹⁷ О дефенсоре Редемпте мы не знаем почти ничего, кроме того, что он был дефенсором римской церкви и был отправлен на Сардинию, чтобы передать деньги за доставленную в Рим пшеницу (см. письмо IX. 2). См. также Turtas 1999, 499.

⁹⁸ См. об этом эпизоде Giordano 2007, 159–160. Как указывает исследовательница, при разрешении конфликтных ситуаций папа ссылался не только на нормы имперского законодательства, которое хорошо знал, но и на примеры из Библии.

⁹⁹ Ср. Ис. 42: 22. Перевод мой.

¹⁰⁰ Подателем сего письма, вероятно, был Донат, владения которого примыкали к владениям церкви Каралиса (см. письмо IX. 11). Дж. Мартин, однако, указывает, что письмо мог доставить в Рим дефенсор Редемпт (см. письма VIII. 35, IX. 2).

следовало бы приговорить к наказанию, мы все же молчим, поскольку знаем о твоей простоватости вкупе со старостью¹⁰¹.

Тех же, по чьему совету ты так поступил, мы предписываем отлучить от Церкви на два месяца, но так, чтобы, если в течение двух месяцев их постигнет человеческая участь¹⁰², пусть их не лишают благословения последнего причастия. Впредь остерегайся их советов, ведай себя осмотрительно, чтобы нам не пришлось больше щадить ни твою простоту, ни старость, если ты окажешься учеником в дурных делах у тех, кому должен быть наставником в добрых.

Письмо IX. 2, сентябрь — октябрь 598 г.

*Григорий Виталию, дефенсору Каралиса*¹⁰³

О том, что мы узнали о брате нашем епископе Януарии, тебе могут сообщить податель сего письма и копии наших посланий. И потому пусть твоя опытность проследит за тем, чтобы его дурные советчики были отлучены от Церкви, как мы это предписали, дабы согрешившие поняли, что они не будут больше ходить безнаказанными.

Кроме того, мы через подателя сего письма дефенсора Редемпта передаем деньги за пшеницу, которая была послана нам в качестве подарка. Пусть знает твоя опытность, что ни ты, ни тот, кто доставил, не должен рассчитывать ни на какую выгоду от этой сделки, но пусть он вернет всё отдельным людям или всё полностью всем сразу, а мне пусть отправит записку о том, сколько это стоило. Ибо, если я узнаю, что сделали не так, как указано, я потребую немалой кары.

Письмо IX. 11, октябрь 598 г.

Григорий Януарию, епископу сардов

О том, что сделали на Сардинии наши враги¹⁰⁴, мы узнали прежде, чем до нас дошло твое, брат наш, письмо. И опасаясь неясного будущего, мы ныне вместе с вами плачем о произошедшем. Если бы были приняты меры в соответствии с тем, что мы писали как великолепнейшему сыну нашему Геннадию¹⁰⁵, так и вам, сообщая о том, что скоро произойдет, то враги сюда бы не дошли или, дойдя, столкнулись бы с той

¹⁰¹ По мнению Григория Великого, одной из главных задач епископа была забота о церковном имуществе. Однако, как следует из письма, Януарий поставил заботу о вещах выше заботы о душах прихожан, а что наиболее возмутительно, решал имущественный конфликт не достойным епископа способом (см. Turtas 2006, 393).

¹⁰² Т.е. они будут при смерти. Дж. Мартин видит здесь отсылку к «Филиппикам» Цицерона (Martyn 2004, 546). Ср. оба текста. Greg. Reg. Ep. IX. 1: si quid eis inter duorum mensium spatium humanitus euenerit, benedictione uiatici non priuentur. Cic. Orat. Phillip. I. 4. 10: si quid mihi humanitus accidisset.

¹⁰³ Виталий стал преемником Сабина в должности дефенсора Сардинии, однако точной даты его назначения мы не знаем.

¹⁰⁴ Имеются в виду лангобарды. В этот период королевство лангобардов с центром в Павии занимало север Италии, а на юге располагались герцогства Сполето и Беневент. В условиях слабости византийской администрации и войска лангобарды фактически контролировали юг полуострова, затрудняя сообщение Рима и Равенны с городами Кампании. Лангобарды представляли реальную угрозу и для Рима: так, в 593 г. Григорий вынужден был откупаться от варваров, осадивших город. Мир с королем Агилульфом был заключен в 598 г. при поддержке византийского экзарха Каллиника, однако герцоги Сполето и Беневента выдвинули свои условия, а король Агилульф не смог или не захотел контролировать действия герцогов. В итоге в 601 г. война возобновилась на юге Италии. Подробнее см. Delogu et al. 1980; Markus 1997, 99–107; Pohl 2008; Azzara 2014, 181–189; etc.

¹⁰⁵ О Геннадии см. прим. 20.

самой опасностью, какую они вызвали сами¹⁰⁶. Теперь же пусть постигшее вас укрепит на будущее вашу бдительность. Ибо и мы при поддержке Господа обязательно поможем вам, чем сможем.

Узнайте же, что аббат, которого мы уже давно отправили к Агилульфу, милостью Бога заключил с королем мир, и об этом написал нам великолепнейший экзарх¹⁰⁷. И поэтому, пока договор о подтверждении этого самого мира не будет подписан, сделайте так, чтобы стены везде были починены и чтобы охранялись на случай¹⁰⁸, если наши враги в этот промежуток времени захотят опять напасть на эти края. И мы уверяем вас в могуществе Искупителя нашего: больше набегі противников и их козни вам не навредят.

Относительно же того, о чем вы пишете, что, дескать, часто нам на вас жалуются, это правда. Но среди прочего ни одно другое дело не огорчило нас так, как то, о котором доложил нам возлюбленный сын наш аббат Кириак, что в воскресный день до литургии ты велел сжать урожай на поле, которым владел Донат. Мало этого, окончив богослужение, вернувшись туда, ты самолично выкопал межевые камни. Поэтому я прошу тебя хорошенько подумать о той службе, которую ты несешь, и избегать того, что может отяготить твою репутацию или душу. И не соглашайся допустить это ни по чьему совету! Знай, что ты получил правление для заботы не о земных вещах, но о душах. Итак, ради этого укрепи свое сердце, на это ты должен направить все свои заботы и усердие и старательнее думать о пользе для них, чтобы, когда по пришествии Господа ты вернешь Ему врученные тебе таланты, ты удостоился получить от Него плод воздаяния и возвыситься в вечной славе среди верных слуг Его. Знай же, что я браню тебя и порицаю не из строгости, но из братской любви, поскольку желаю, чтобы ты оказался епископом перед всемогущим Богом не по имени, которое к наказанию, но по заслугам, которые ведут к награде. Ведь поскольку мы являемся одним членом тела Искупителя нашего, постольку я терзаюсь из-за твоей вины так же, как радуюсь доброму делу.

Так как вы желаете, чтобы мы отправили человека, которому вы должны обязательно сообщить о ваших делах, дабы мы о них узнали, пишите, что изволите, возлюбленнейшему сыну нашему Петру¹⁰⁹ и консилиарию Феодору¹¹⁰, дабы переданное нам через них могло бы уладиться, как нам внушит разум по откровению Господнему.

О брате же и соепископе нашем Мариниане¹¹¹ будет расследование и будет так, как покажет разбирательство, как только будет окончательно заключен мир с упомянутым Агилульфом.

¹⁰⁶ Не совсем ясное место. Вероятно, Григорий имеет в виду, что, если бы экзарх и Януарий подготовились отразить атаку лангобардов, те попали бы в ловушку и не причинили бы провинции столько вреда.

¹⁰⁷ Король Агилульф правил с 590 по 615/616 гг., был женат на королеве Теоделинде, под влиянием которой оставил арианство и принял Никейский символ веры. Экзарх — имеется в виду Каллиник, экзарх Равенны с 598 по 603 г. Заключил мир с Агилульфом, однако сам же его и нарушил, похитив дочь короля. В результате византийцы потеряли несколько городов на севере, а Каллиник был отозван в Константинополь. См. *PLRE* III, 264–265.

¹⁰⁸ Как мы видим, забота о городских укреплениях ложилась на плечи епископа.

¹⁰⁹ Петр был ректором патримония Сицилии, а позже — Кампании, и близким другом Григория, которому папа посвятил свои «Диалоги».

¹¹⁰ Феодор — консилиарий римской церкви, доверенное лицо Григория, о котором папа очень высоко отзывался (см. *Greg. Reg. Ep.* III. 18).

¹¹¹ Епископ города Порто Торрес на Сардинии (см. письмо I. 59); ему адресованы письма IX. 203 и X. 3. Неизвестно, в каком именно преступлении он был обвинен.

Письмо IX. 71, ноябрь — декабрь 598 г.

*Григорий Евпатерию, дуксу Сардинии*¹¹²

Так как податель сего письма Вуалдарик¹¹³ попросил нас написать вам и рекомендовать исполнить то, что, без сомнения, ваше величие по внушению справедливости выполнило бы без чьего-либо вмешательства, мы сочли, что его обращение не заслуживает пренебрежения. Итак, он просит оказать ему помощь через ваше покровительство, чтобы он смог, как и хочет, вернуться с женой, которая, по его признанию, происходит отсюда, из Рима. Потому мы, приветствуя вас с отцовской любовью, просим, чтобы он удостоился защиты вашего величия и чтобы вы не позволили никому обременять их здесь сверх меры, но из милости помогали бы и содействовали их пожеланиям, дабы и они возрадовались, получив помощь вашего могущества, и ваше величие уделило бы просящим то, что кажется благочестивым и справедливым.

Письмо IX. 124, февраль — апрель 599 г.

Григорий дефенсору Виталию

Пусть твоя опытность знает, что мы отправили подателя сего письма, нотарию Бонифация¹¹⁴ с тем, чтобы он приобрел рабов в приходе барбарикинов¹¹⁵. И пусть твоя опытность усердно и ревностно содействует ему во всем, чтобы он купил по хорошей цене и таких, которые принесут пользу, работая в приюте для бедных, и чтобы, приобретя их, он смог бы как можно скорее вернуться сюда, сберегаемый Богом. Итак, поспеши так проявить себя в этом деле, чтобы предстать радетелем за нищих, для нужд которых они и покупаются, и угодить нам своей службой.

Письмо IX. 196, июль 599 г.

Григорий Януарию, епископу Каралиса

Иудеи, прибывшие сюда из вашего города, пожаловались нам, что Петр, который волей Бога перешел от их заблуждения к исповеданию христианской веры, набрав с собой нескольких людей распущенного нрава, на следующий день после своего крещения, то есть в воскресенье, в сам праздник Пасхи, с большим скандалом и без твоего согласия занял их синагогу и поместил там изображение матери Господа Бога нашего, честной крест и белое одеяние, в которое он облачился, выйдя из купели. Относительно этого происшествия до нас дошли послания сыновей наших славнейшего магистра войск Евпатерия, великолепного наместника Спесиндея¹¹⁶ и других знатных людей из вашего города, в письмах которых это подтверждалось. Они же добавили, что вы запретили упомянутому Петру даже осмеливаться на такое. Узнав

¹¹² Евпатерий — магистр обоих родов войск и дукс Сардинии с 598 по 599 г. Возможно, в 589—590 гг. был дуксом Херсона в Крыму. См. *PLRE* III, 463.

¹¹³ Готское или лангобардское имя. Дж. Мартин отмечает, что в рядах византийской армии в Африке (а Сардиния входила в диоцез Африки) часто служили лангобарды (Martyn 2004, 587).

¹¹⁴ Бонифаций был первым дефенсором римской церкви (в соответствии с административной реформой Григория Великого были назначены семеро *defensores regionarii*, один из которых носил титул *primicerius*), т.е. был главой разветвленной организации, отвечавшей за управление папским имуществом. Кроме того, в качестве папского секретаря, Бонифаций участвовал в дипломатических миссиях на Корсике, в Коринфе и, наконец, при дворе императора Фоки. Бонифаций и сам был папой римским с 608 по 615 г. См. Martyn 2003, 1—25.

¹¹⁵ По-видимому, из числа тех, кто не пожелал принять христианство.

¹¹⁶ Наместник (*praeses*) Сардинии с 599 по 600 г. См. *PLRE* III, 1181—1182.

об этом, мы всячески вас похвалили, ведь вы, как и в самом деле подобает доброму епископу, пожелали, чтобы не случилось ничего, достойного праведного порицания. Своим невмешательством в этот дурной поступок вы показали, что вам происходящее не по душе¹¹⁷, и мы, принимая во внимание в этом деле намерение вашей воли и особенно — ваше суждение, увещеваем вас, говоря следующее: убрав оттуда в подобающим почтением изображение и крест, вы должны вернуть то, что было насильственно отнято, поскольку определение закона¹¹⁸ как не разрешает иудеям строить новые синагоги, так и позволяет им иметь старые без всякого беспокойства. И пусть Петр, о котором мы писали выше, и другие, кто содействовал ему помощью или советом в этом дурном бесчинстве, не отвечают, будто бы сделали это из рвения к вере, чтобы таким образом заставить иудеев перейти в христианство. Следует наставить [Петра и его помощников], и они должны знать, что с иудеями особенно важна умеренность, чтобы о них говорили, что они [сами] хотели обратиться, а не сделали это против воли, как написано: «Я усердно принесу Тебе жертву» (Пс. 53: 8)¹¹⁹ и далее: «[от души] прославлю Его песнью моею» (Пс. 27: 7)¹²⁰. Итак, пусть ваша святость постарается явить милость с епископским поощрением, как и положено, жителям вашего города, собрав рядом с собой своих детей, которым это не нравится так же, как и вам. Ведь особенно сейчас, когда вы боитесь врага, ваш народ не должен быть разделен.

Поскольку же мы печемся о вас не меньше, чем о себе, мы равным образом озаботились сообщить и вам, что с истечением этого мирного договора Агилульф, король лангобардов, нового не заключает. Потому необходимо вам, брат наш, насколько это возможно, предусмотреть и усилить укрепления своего города и других мест, чтобы основанные в них [поселения] были полностью всем обеспечены, так что, когда туда, в силу гнева Господня, придет враг, он не сможет нанести никакого вреда, но в замешательстве отступит. Но и о вас мы думаем, насколько можем, и напоминаем тем, кого это касается, что они должны готовиться к сопротивлению с помощью Божией, поскольку как вы разделяете наши тревоги, точно так и мы принимаем ваши скорби, как свои.

Письмо IX. 198, июль 599 г.

*Григорий Януарию, епископу Каралиса*¹²¹

Ясным определением закона¹²² было постановлено, что, так как поступающие в монастырь ради принятия пострига лишаются права оставлять завещание, их имущество становится собственностью того самого монастыря. И так как это почти всем известно, нас весьма удивило обращение Гавинии, аббатисы монастыря святых Гавиния и Люксурия¹²³: по ее словам, Сирика, аббатиса ее монастыря, после которой она приняла обязанности управления, в составленном завещании оставила для кого-то легаты¹²⁴. И когда мы стали спрашивать у вашей святости, почему вы допустили, чтобы имущество, принадлежащее монастырю, удерживалось посторонними

¹¹⁷ В. Реккиа видит здесь иронию (Recchia 1996–1999, III, 413).

¹¹⁸ *Cod. Iust.* I. 27. 1. 12.

¹¹⁹ В русской традиции это Пс. 54: 6.

¹²⁰ Пс. 28: 7.

¹²¹ При подготовке перевода этого письма использовался перевод на русский, выполненный В.Б. Прозоровым (Prozorov 1999).

¹²² *Nov. Iust.* V. 5; CXXIII. 38.

¹²³ Гавиний и Люксурий — местные сардские святые. Неизвестно, кем и когда был основан их монастырь и где он находился. Подробнее об устройстве монастырей на Сардинии см. Martorelli 2006.

¹²⁴ Легат — завещательный отказ, специальная форма указания в завещании дара в пользу конкретного лица (легатария), отличного от наследника. Легатарий получал легат после

лицами, общий сын ваш архипресвитер Епифаний¹²⁵, представ перед нами, ответил, что упомянутая аббатиса до самого дня своей кончины не желала надеть монашескую одежду, но оставалась в том одеянии, в котором в тех местах ходят старые вдовы¹²⁶. К этому упомянутая Гавиния добавила, что такое дозволялось обычаем и добавила, что аббатиса, которая была до упомянутой Сирики, носила такую одежду. Итак, поскольку мы не на шутку начали спорить об одежде, очевидно, что необходимо было изучить, как с нашими советниками, так и с учеными мужами этого города (Рима. — *Е. М.*), что говорится в законе. Изучив, они ответили, что после того, как аббатиса была торжественно посвящена епископом и прожила по монастырскому уставу много лет вплоть до своей кончины, ее одежду скорее можно вменить в вину епископу, который позволил ей так ходить; однако он не имел права наносить монастырю ущерб, но ее имущество по очевидной норме права принадлежит тому месту, куда она пришла и где стала аббатисой.

И так как Гавиния заявляет, что из незаконно отказанных вещей одно имение несправедливо удерживает странноприимный дом, то мы этими словами призываем вас (раз и монастырь, и странноприимный дом распложены в вашем городе) со всем тщанием и усердием позаботиться о том, чтобы вернуть без скандала и без уклонений это имение вышеозначенному монастырю в том случае, если оно было оставлено не по какому-либо иному контракту, а только по легату упомянутой Сирики. Если же скажут, что оно оставлено по другому контракту, то ты, брат наш, установив вместе со сторонами истину, реши, что рекомендует законный порядок, или пусть стороны по взаимному согласию выберут арбитров, которые смогут оценить их доводы. И то, что ими будет установлено, пусть соблюдается под вашим попечением так, чтобы не возникало никакого спора между достопочтенными заведениями, которые особенно должны быть согреты взаимным согласием мира. Итак, необходимо, чтобы все остальное, что относится к завещанию вышеупомянутой Сирики (поскольку в том нет ничего, дозволенного законом), вашей епископской заботой со всем усердием, брат наш, было возвращено в собственность монастыря, поскольку четко определено императорским постановлением¹²⁷, что совершенное вопреки закону следует считать не только недействительным, но и не имевшим места.

Письмо IX. 203, июль 599 г.

Григорий Винкентию, Иннокентию¹²⁸, Мариниану¹²⁹, Либертину, Агатону и Виктору¹³⁰, епископам Сардинии

Мы знаем, что обычай вашего острова таков: когда после празднования Пасхи вы идете или посылаете к митрополиту ваших представителей, он должен уведомить вас письменно относительно дня следующей Пасхи, знаете ли вы о нем или нет. И, как

выплаты из наследственной массы всех долгов завещателя, и только после этого имущество переходило в распоряжение законного наследника. Подробнее см. Dozhdev 1996, 594–603.

¹²⁵ О Епифании см. письма III. 36, IV. 24 и XIV. 2. В момент написания этого письма он, как следует из текста, находился в Риме и мог объяснить понтифику реальное положение дел.

¹²⁶ В оригинале *presbyterae* — пожилые вдовы (возможно, вдовы клириков), прислуживающие в церкви (Du Cange 1938, 489).

¹²⁷ *Cod. Iust.* I. 14. 5. 1.

¹²⁸ Епископы Иннокентий и Либертин упоминаются также в письме XIII. 4, где Григорий просит дефенсора Виталия поручить им разобраться в конфликте аббатисы Дезидерии и аббата Иоанна.

¹²⁹ См. письма I. 59, IX. 11, X. 3.

¹³⁰ В. Реккиа указывает, что Виктор, вероятно, был назначен епископом Фаузианы (Recchia 1996–1999, II, 72). См. письма IV. 29, XI. 7.

говорят, некоторые из вас, отложив исполнение этого обычая, также отвратили сердца других от послушания. К этому добавляется и то, что некоторые из вас, стремясь за море по делам, связанным с их епархиями, осмеливаются уезжать туда, не уведомив и не получив письма от указанного митрополита, как это предписывает порядок канонов¹³¹. Итак, мы побуждаем вас, братья, следуя старинному обычаю ваших церквей, как о получении известия о праздновании Пасхи, так и если вдруг кому-то будет нужно куда-либо отбыть по собственным делам, спрашивать об этом вашего митрополита согласно установленному для вас правилу и не смей никогда ставить его ниже себя, за исключением того случая (наступления которого мы не желаем), если вдруг вам придется иметь с вашим митрополитом какую-либо тяжбу. Тогда те, кто поторопится попросить суда апостольской кафедры, получают такую возможность; и знайте, что это дозволено установлением канонов древних отцов.

Письмо IX. 204, июль 599 г.

Григорий Виталию, дефенсору Сардинии

Нам сообщили, что некоторые клирики каралитанской церкви нарушают установленный их епископом порядок и ищут у тебя поддержки и защиты от него, и поэтому они — что и произнести трудно — становятся мятежниками. Если так и есть, это доставляет нам скорбь. Говорят еще, что они, оставив обязанности в своей церкви и занимаясь делами и трудами других людей, становятся чуждыми той службе, которой посвятили себя. Итак, пусть твоя опытность не дерзает больше никогда предпринять что-либо подобное, но если, как это бывает, возникнет дело, в котором будет виновен клирик, и в котором он должен будет просить тебя стать его помощником, с почтением обратиться к епископу и, дабы он мог узнать, в чем дело, предстань перед ним не как защитник виновного, но, скорее, как посредник, дабы такой предосторожностью и просящему принести пользу, и права предстоятеля не ущемить. Если же найдутся те, кто будет просить положенного по справедливости, таким не следует отказывать в помощи апостольского престола, оказанной через тебя. Однако следует с таким почтением относиться к любому епископу, чтобы защита со стороны твоей опытности никак не расшатывала дисциплину клириков¹³².

Еще нам сказали, что земледельцы, забрасывая пашни той самой каралитанской церкви, начинают трудиться и обрабатывать имения частных лиц. Из-за этого получается, что владения Церкви, пока их собственный пахарь занят другим, пропадают и оказываются неспособными обеспечить уплату положенного налога¹³³. Мы желаем, чтобы в этом деле твоя опытность всецело озаботилась тем, как запретить подобное, после того как тебе будет дана от нас соответствующая власть¹³⁴. И будь уверен, что, если ты этим пренебрежешь, мы всей душой разгневаемся на тебя из-за твоего недостаточного старания.

Еще мы с большой скорбью узнали, что всякий может потревожить монастыри рабов Божиих, и даже женские, по своей прихоти и из-за судебных разбирательств по разным делам. Потому побуждаем твою опытность, чтобы ты, получив от нас власть, не позволял никому брать на себя подобное. И пусть улаживание тяжб

¹³¹ *III Carth. can. 28, Nov. Iust. CXXXIII. 9.*

¹³² Епископ не может эффективно следить за дисциплиной клириков, быть их наставником, пастырем и судьей, если не обладает достаточным авторитетом в епархии. Проблема Януария как раз и состояла в том, что в силу своих личных качеств он не пользовался уважением прочих священнослужителей, из-за чего, как видно из писем, церковь Сардинии сотрясали многочисленные скандалы. Григорий Великий стремился хоть как-то упрочить авторитет Януария, сдерживая своего дефенсора. См. на эту тему письмо IX. 203.

¹³³ Налоги с земель Сардинского патримония составляли значимую часть доходов римской церкви.

¹³⁴ В оригинале *auctoritas*. См. прим. 35.

и разбирательство будет вменено в заботу местному епископу, под началом которого монастыри находятся, ибо совершенно не подобает, чтобы без его участия кто-либо другой вмешивался в их дела. Именно тот должен устраивать их жизнь своим законным и правильным управлением, кто побужден дать отчет об их душах, ему вверенных.

Письмо IX. 205, июль 599 г.

Григорий Януарию, епископу Сардинии

Дошло до нас, что некоторые из ваших клириков, охваченные высокомерием (что и вымолвить тяжело), не считают нужным повиноваться вашим, брат наш, приказаниям, а кроме того, занимаясь в первую очередь делами других и трудясь на них, забрасывают службу в своей церкви, где они необходимы. И поэтому мы весьма удивлены, почему вы не поддерживаете порядок церковной дисциплины и легкомысленно сбившихся с пути не направляете с помощью узды строгого управления к правильному исполнению принятого служения. Еще говорят, что некоторые из этих мятежных клириков сбегаются под покровительство дефенсора нашего Виталия, чтобы иметь защиту от вас. По этой причине мы написали ему письмо, чтобы он впредь не осмеливался безосновательно усердно защищать никого из клириков вам вопреки (но, если вдруг на клирике будет вина, и будет она не тяжелой, а такой, которая могла бы заслужить помилование, он должен предстать перед вами скорее как посредник, а не как дефенсор). Итак, примите меры, чтобы до нас больше не доходило никаких подобных новостей о пренебрежении со стороны ваших подчиненных.

Еще мы узнали, что, после того, как некая вдова завещала свое имущество монастырю святого Юлиана, это самое имущество было похищено вашим клириком, который вел дела покойной женщины при ее жизни, и что теперь он хитростью его удерживает. Если эти слухи окажутся правдой, мы призываем вас надеть на него оковы во время строгого разбирательства, пока он не поспешит вернуть завещанное монастырю в целости и, поскольку во имя сохранения чистоты своей веры он не должен был совершать подобное, пусть он будет принужден возратить все с ущербом для своей репутации. Верю, что ты, брат наш, хотя и молчишь, осознаешь, насколько зазорным кажется, будто мы призываем тебя, брат наш, заставить своего клирика подчиняться дисциплине!

Мы побуждаем тебя, брат наш, усерднее нести папскую стражу против почитателей идолов, гарусников и предсказателей судьбы: произносить проповеди открыто, перед народом против занимающимся этим людей и отклонять их, увещевая и убеждая, от столь великого святотатства, [объясняя им] неизбежность Божьего суда и опасность для нынешней жизни. И мы хотим, чтобы ты, горя яростью, схватил нежелающих отступить от подобного и исправиться и, если они рабы, наказал приносящими мучения плетью, благодаря которым те могут прийти к исправлению. Если же они свободны, то, достойные заключения под стражу, они должны быть преданы строгому покаянию, чтобы тех, кто не захотел услышать спасительные слова, удерживающие от страха смерти, хотя бы телесная мука смогла привести к желанному выздоровлению души¹³⁵.

А еще нам сообщили, что вы поручили каким-то мирянам управление вашим патримонием. И хотя они были уличены в разграблении ваших земледельцев и, вследствие этого, [виновны в] их бегстве, они не считают нужным вернуть имущество, которое они недостойным образом удерживают, как будто бы являются его хозяевами

¹³⁵ О наказаниях, предусмотренных за колдовство, см. *Cod. Iust.* IX. 18.

и будто бы они не под вашим управлением состоят, и отказываются дать отчет о своих действиях. Если это так, подобает, чтобы вы их строго осудили и тщательно разобрали тяжбу между ними и земледельцами вашей церкви. И если будет обнаружен какой-то обман, пусть они будут принуждены возместить установленное по закону вместе со штрафом. Впрочем, вам, брат наш, следует остерегаться доверять имуществу церкви светским лицам, не находящимся под вашим управлением, но лучше доверить его проверенным на вашей службе клирикам, в которых если вы обнаружите что-то дурное, то сможете исправить содеянное против закона в своих подчиненных, поведение которых скорее обязывает их перед вами, чем извиняет¹³⁶.

Письмо X. 3, октябрь 599 г.

Григорий епископу Мариниану

Если жалоба подателя сего письма, славнейшего мужа¹³⁷ Стефана, соответствовала истине, то вы, брат наш, до конца поймете нашу печаль: вы были столь ленивы и бездеятельны, что до нас прежде дошла весть о несправедливом поступке, чем о его исправлении. Итак, он пожаловался, что когда-то некий негоднейший Петр по наущению дьявола посоветовал его родственнице покинуть монастырь, и нашим нотарием Грациозом она была возвращена обратно в обитель, откуда ушла, сменив облачение. И теперь негоднейший муж, опять выманив ее из монастыря нечестивыми уговорами, до сих пор бесстыдно удерживает у себя. Потому нас, как мы уже говорили, весьма опечалило ваше бездействие, что вы не вернули ее в монастырь и не укрыли там. Следовательно, пусть теперь осознание того, что ты предстоятель, и рвение к чистоте заставит тебя приложить все возможные усилия к тому, чтобы как можно более скорым исправлением этой женщины смягчить то неудовольствие, которое мы испытали, узнав о совершении столь нечестивого поступка, ведь и дефенсору Виталию мы наказали, чтобы он незамедлительно помог Вам в этом деле.

Но поскольку упомянутый Петр, как говорят, пользуется покровительством чело века нашего сына великолепного Филоксена, вам следует сначала обратиться к нему напрямую со всем усердием и ласковостью, чтобы он приказал вернуть женщину без всяких проволочек. Мы верим, что он выполнит это незамедлительно, так как он во всех отношениях человек порядочный. Если вдруг (во что мы не верим) по какой-то уважительной причине дело будет отложено, тогда он должен публично дать свидетельские показания, а ты, брат наш, сообщи нам об этом, чтобы мы написали в царственный город (Константинополь. — *Е. М.*), дабы то, что из-за нерадивости не смогло быть разрешено по чести, получило бы должное наказание.

Письмо X. 17, июль 600 г.

Григорий Януарию, епископу Каралиса

О том, как на Сардинии более знатные угнетают тех, кто ниже их, и бедняков, свидетельствуют письма почтеннейшего брата нашего Доминика, епископа

¹³⁶ В начале своего понтификата Григорий провел административную реформу Церкви, по которой, в частности, управление церковным имуществом и многочисленными патримониями передавалось в руки дефенсоров и нотариев из числа клириков и монахов. Миряне редко занимали ключевые должности в управлении. По всей видимости, это было обусловлено тем, что администраторов-мирян труднее было контролировать. Подробнее об управлении церковным имуществом см. Recchia 1978, 11–23; Richards 1980, 126–139; Markus 1997, 112–124 etc.

¹³⁷ В оригинале *vir clarissimus*.

Карфагена¹³⁸, и превосходнейшего сына¹³⁹ нашего префекта Иннокентия¹⁴⁰. И чтобы вы узнали, что они написали нам, мы сочли нужным послать вам копии их посланий¹⁴¹. И раз уж вам предоставляется то, что вы вправе потребовать, следует со всем старанием исполнить обещанное.

Если кто из тех, о ком идет следствие, вдруг попросят убежища в церкви¹⁴², надлежит так выстроить дело, чтобы ни они сами не потерпели насилия, ни те, которые, как говорят, угнетаемы, не потерпели ущерба. Следовательно, пусть заботой вашей будет, чтобы те, между которыми идет тяжба, клятвенно пообещали соблюдать закон и справедливость, и пусть их всех уговорят выйти из церкви и дать отчет в своих действиях; и для этого вам подобает отправить дефенсора вашей церкви. Пусть выполнение обещаний остается под его контролем, чтобы не нанести вреда остальным и чтобы убежище в церкви (если оно оправдано) пошло им на пользу. И вы, брат наш, сделайте так, чтобы то, что должно быть исправлено вашим старанием, не столкнулось бы с промедлением или каким-то препятствием.

Письмо XI. 12, октябрь 600 г.

Григорий Спесиндею, наместнику Сардинии

Без сомнения, тот, кто является помощником в благих делах, получает часть вознаграждения. Следовательно, поскольку, как говорят, многие из варваров и жителей провинции Сардиния при благоволении Бога набожно стремятся к христианской вере, ваше величие в этом случае достойным образом прилагает свое усердие и старательно помогает брату и соепископу нашему Виктору в обращении и крещении. Таким образом, когда вашим усердием души многих людей посредством крещения будут избавлены от гибели (ради чего и нужно стараться прежде всего), вы сможете получить великую награду, а мы, воздав вам благодарность, станем во всех смыслах должниками вашего величия.

Письмо XI. 13, октябрь 600 г.

Григорий Януарию, епископу Каралиса

Узнайте, что нам была приятна ваша, брат наш, забота о защите душ, которая, как надлежит, с пастырским усердием была вами проявлена. Нам сообщили, что вы запретили строить монастырь в доме некоего Епифания, чтеца вашей церкви, как тот хотел, чтобы из-за этого душ не коснулась порча, так как дом его прилежит к дому раб Божиих. Мы очень хвалим вас за то, что вы, как и подобает, с подходящей прозорливостью остереглись козней древнего врага. Но так как нам донесли, что набожная женщина Помпейяна¹⁴³ хочет удалить раб Божиих от этого монастыря и поместить их обратно в те монастыри, откуда

¹³⁸ Доминик, епископ Карфагена ок. 592 г. — после 601 г., был главой Церкви в Африке. Известен как непримиримый борец с донатизмом.

¹³⁹ В оригинале *eminentissimus filius*. См. прим. 25.

¹⁴⁰ Иннокентий, префект претория Африки в июле—октябре 600 г. Префекты претория Африки и Италии находились в подчинении у экзархов соответствующих областей; их полномочия касались в основном финансовой сферы.

¹⁴¹ Библиотека и архив римских пап начинают формироваться еще во времена первых понтификов. При предшественнике Григория Пелагии и при самом Григории архив и библиотека представляли собой упорядоченную структуру, где хранились папские послания и другие важные документы. Известно также о существовании мастерской по переписке папских сочинений. Подробнее см. Boesch Gajano 2007; Bilotta 2011, 1—17.

¹⁴² О праве на убежище в церкви см. *Nov. Inst.* CXXIII. 13.

¹⁴³ О Помпейяне см. письма I. 46, I. 61, III. 36. Исследователи идентифицируют ее с Помпонианой из письма XIV. 2.

они прибыли, то, если это будет исполнено, необходимо, чтобы распоряжение покойного (Епифания. — *Е. М.*) во что бы то ни стало было выполнено. Если же этого сделано не будет, то, дабы не казалось, что воля завещателя совсем проигнорирована, мы желаем, (раз уж монастырь некоего аббата Урбана, расположенный за городской чертой Каралиса до такой степени заброшен, что, как говорят, там не осталось ни одного монаха), чтобы Иоанн, которого упомянутый Епифаний завещал, как говорят, сделать аббатом в том монастыре, который он хотел основать в своем доме, был назначен туда аббатом, если к этому нет никаких препятствий¹⁴⁴. И реликвии, находящиеся в доме упомянутого Епифания, должны быть помещены туда же (в монастырь Урбана. — *Е. М.*). И пусть Иоанну достанется все то, что Епифаний отдал монастырю, который он завещал построить, дабы, хотя его воля относительно места не будет исполнена вследствие вышеописанной предосторожности, тем не менее, награда была бы воздана ему вполне¹⁴⁵. И все это вы, брат наш, устройте вместе с дефенсором Виталием и сделайте это так, чтобы вам получить вознаграждение как за достойный похвалы запрет, так и за хорошее решение. И хотя было бы излишним передавать тот монастырь вам, брат наш, все же мы призываем вас считать, что этот монастырь, как подобает по справедливости, был вверен вам.

Письмо XIII. 4, сентябрь 602 г.

Григорий Януарию, епископу Каралиса

Когда между набожными людьми возникает спор о земных вещах, он должен быть улажен пастырской заботой таким образом, чтобы по истечению времени ссора не смогла вырасти. Так, аббатиса Дезидерия, подательница сего письма, пришедшая сюда, пожаловалась, что имущество ее родителей, равно как и ее брата, принадлежащее ей по праву, несправедливо удерживается аббатом Иоанном. И поскольку она просит, чтобы эта тяжба была разрешена по суду, вы, брат наш, призвав к себе братьев и соепископов наших Иннокентия и Либертина, внимательно изучите суть этого дела и, после совместного обсуждения и с общего согласия, поспешите всесторонне рассмотреть это дело столь внимательно, чтобы и она сама не испытывала больше никакой ненависти вследствие благосклонности [к Иоанну] или вследствие небрежения, и чтобы между ней и аббатом после вашего разбирательства не осталось бы никаких разногласий. Если же у вас возникнут сомнения относительно того, какое решение следует вынести по закону, позовите к себе какого-нибудь человека, о котором вы знаете, что он сведущ и богобоязнен, дабы, когда вы узнаете от него, чего требует закон, ваше решение не смогло вызвать никакого порицания.

Письмо XIV. 2, сентябрь 603 г.

Григорий Виталию, дефенсору Сардинии

Из донесения вашей опытности мы узнали, что странноприимный дом, основанный на Сардинии, находится в страшном небрежении. Потому брат и соепископ наш Януарий достоин бы был жесточайшего порицания, если бы нас не удерживала его старость и простоватость вкупе с настигшей его болезнью, о которой ты сам нам сообщил. Так как его состояние таково, что он не может приступить к какому бы то ни было разрешению дела, от лица нашей власти вели эконому его церкви и архипресвитеру Епифанию под их ответственность с усердием и пользой постараться навести в том странноприимном доме

¹⁴⁴ Об аббате Иоанне см. также следующее письмо.

¹⁴⁵ Имеется в виду Царствие небесное как награда за благочестивый поступок.

порядок. Ибо если кто-то там после этого останется в небрежении, то пусть они (эконом и Епифаний. — *Е. М.*) знают, что никак не смогут перед нами оправдаться.

А так как еще нас просили землевладельцы Сардинии, которые страдают от разных налогов, чтобы ты отправился в Константинополь для облегчения их жизни, мы даем тебе разрешение поехать туда. И любезнейшему сыну нашему диакону Бонифацию¹⁴⁶ мы написали, чтобы он постарался оказать тебе всяческую помощь для облегчения жизни в твоей провинции¹⁴⁷.

Относительно церквей, в которых, как ты указал, нет епископов, мы написали почтенному брату нашему и соепископу Януарию, что он должен их поставить, однако так, чтобы в епископы выбирались не только из его церкви. Ведь следует поставлять в другие места с тем условием, чтобы в его церкви не случился недостаток в людях, которые могут принести пользу.

Что же до твоего сообщения, что управлять некоторыми монастырями поставлены лица, которые ранее, будучи еще простыми монахами или даже в более низком положении, совершили грехопадение, то они никоим образом не могут занимать должность аббата, если только не исправят свою жизнь и не совершат покаяние должным образом. Но поскольку, как ты говоришь, они уже стали аббатами, следует внимательно проследить за их жизнью, нравами и исполнением ими своих обязанностей и, если не обнаружится никаких действий, противных их сану, пусть они останутся в занимаемой должности. В ином случае, когда они будут сняты, пусть будут назначены другие, которые смогут оказать помощь вверенным им душам.

Кроме того, пусть твоя опытность уладит дело о монастыре святого Гермы, который расположен в доме благочестивой женщины Помпонианы, действуя с ней кротко, поскольку его следует уладить скорее с мягкостью, чем со строгостью. Таким образом и она не должна будет, совершая собственный грех, пренебрегать волей основателя монастыря, и ты сможешь соблюсти выгоду для обители. Не смей никоим образом беспокоить или отделять от Помпонианы ее рабынь, которых она привела в монастырь, давно сменив их [мирское] облачение на благочестивое, но пусть они пребывают в том же самом положении, хранимые Богом.

Относительно того, что вы писали о разыскании имущества церквей, монастырей или благочестивых домов. Прежде следует убедить тех, кто за них отвечает, что ты спросишь с них об имуществе всеми способами, настойчиво и тщательно. И если вдруг либо они сами проявят небрежение или не найдется тех, кто должен разыскать вещи, тогда ты сам отыщи все и собери найденное, чтобы не казалось, будто ты своей рукой нанес кому-либо ущерб.

Далее, о странноприимных домах Гортулана и Фомы мы до сих пор не узнали ничего сверх того, о чем ты нам сообщал. Поэтому пусть твоя опытность внимательно изучит приказание правителя¹⁴⁸, данное по этому поводу, и устроит все согласно его смыслу, и доложит нам о проделанном.

Что же касается писанного тобой, будто брат и соепископ наш Януарий во время богослужения часто испытывает такое сильное недомогание, что едва в состоянии после долгого перерыва вновь вернуться к оставленному месту канона, и поэтому многие сомневаются, должны ли они принимать освященное им причастие, то их следует убедить, чтобы они ничего не боялись, но причащались бы, веруя в полную силу и уверенно, поскольку болезнь человека не изменяет и не оскверняет благословения священного таинства. Тем не менее, надо тайно ото всех убедить нашего брата, чтобы он не выходил,

¹⁴⁶ О Бонифации см. прим. 114. Письмо, о котором говорит Григорий, не сохранилось.

¹⁴⁷ Как видно из этого письма и письма Константину (V. 38), проблема налогообложения в западных провинциях стояла очень остро: византийские наместники буквально грабили Италию и острова. В этих условиях именно Церковь и ее представители стали почти единственной защитой от произвола чиновников.

¹⁴⁸ Неизвестно, о каком императорском указе идет речь.

когда чувствует себя нездоровым, дабы не допустить неприязненного отношения к себе и не смутить некрепкие души.

Кроме того, благочестивая женщина Помпониана пожаловалась нам, что наследство ее зятя Елифания, которое тот самый Елифаний, муж ее дочери Матроны, оставил супруге в качестве узифрукта¹⁴⁹, а по истечении узифрукта оно должно быть передано в монастырь, который он основал в своем доме, и все остальное, что по праву относится к собственности той Матроны, было несправедливо захвачено твоей опытностью и достопочтенным братом нашим и соепископом Януарием, и ничего из этого до сих пор ни ее дочери не возвращается, ни в монастырь не передается. Если это правда и ты сознаешь, что ты совершил нечто недостойное, незамедлительно верни похищенное. Если же ты думаешь по-иному, то, дабы не казалось, будто ты несправедливо наносишь ущерб другой стороне, не премини устроить судебное разбирательство с ней по этому вопросу с участием избранных судей так, чтобы решением суда было установлено, справедлива ли и правильна ли ее жалоба.

Литература / References

- Allen, P., Neil, B. 2013: *Crisis Management in Late Antiquity (410–590 CE). A Survey of the Evidence from Episcopal Letters*. Leiden–Boston.
- Azzara, C. 2014: Le guerre al tempo di Gregorio. In: C. Leonardi (ed.), *Gregorio Magno e le origini dell'Europa. Atti del Convegno internazionale (Firenze, 13–17 maggio 2006)*. Firenze, 181–189.
- Bammel, E. 1991: Gregor der Große und die Juden. In: *Gregorio Magno e il suo tempo. 19 Incontro di studiosi dell'antichità cristiana in collaborazione con l'Ecole Française de Rome, Roma, 9–12 maggio 1990*. Vol. 1. Roma, 283–291.
- Benito Serra, P. 2006: I barbaricini di Gregorio Magno. In: L. Casula, G. Mele, A. Piras (eds.), *Per longa maris intervalla. Gregorio Magno e l'Occidente mediterraneo fra tardoantico e altomedioevo. Atti del convegno internazionale (Cagliari, 17–18 dicembre 2004)*. Cagliari, 289–362.
- Bilotta, M.A. 2011: *I libri dei papi. La curia, il Laterano e la produzione manoscritta ad uso del papato nel Medioevo (secoli VI–XIII)*. Vaticano.
- Boesch Gajano, S. 2007: Tra Oriente e Occidente: le coordinate geopolitiche del pontificato di Gregorio Magno. In: L. Ermini Pani (ed.), *L'orbis christianus antiquus di Gregorio Magno*. Vol. I. Roma, 1–18.
- Booth, Ph. 2013: Gregory and the Greek East. In: B. Neil, M. dal Santo (eds.), *A Companion to Gregory the Great*. Leiden–Boston, 109–131.
- Brandmüller, W. 2014: Sinodo-concilio nel corpus epistolare di Gregorio Magno. In: C. Leonardi (ed.), *Gregorio Magno e le origini dell'Europa*. Firenze, 113–129.
- Damizia, G. 1949: *Lineamenti di diritto canonico nel "Registrum epistolarum" di san Gregorio Magno*. Roma.
- Delogu, P., Guillou, A., Gherardo, O. 1980: *Storia d'Italia*. Vol. I. *Longobardi e bizantini*. Torino.
- Dozhdev, D.V. 1996: *Rimskoe chastnoe pravo. Uchebnik dlya vuzov [Private Roman Law. A Manual]*. Moscow.
- Дождев, Д.В. *Римское частное право. Учебник для вузов*. М.
- Du Cange, C. 1938: *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. T. 6. Paris.
- Gastaldelli, F. 1996: Prospettive sul peccato in San Gregorio Magno. *Salesianum* 28, 65–94.
- Giordano, L. 2005. *Itinerari di giustizia gregoriana: testualità e recezione*. Bari.
- Giordano, L. 2007: I crimina di Gianuario. In: L. Ricci (ed.), *Gregorio Magno e la Sardegna. Atti del convegno internazionale di studio. Sassari, 15–16 aprile 2005*. Firenze, 151–160.
- Goubert, P. 1955: *Byzance avant l'Islam*. T. II. *Byzance et l'Occident sous les successeurs des Justinien*. Paris.

¹⁴⁹ Узифрукт — право пользования вещью и ее плодами, но без права собственности на вещь. См. Dozhdev 1996, 415–420.

- Laham Cohem, R. 2016: El subordinado que subordina. Poseedores judíos de esclavos cristianos en el “Registrum epistularum” de Gregorio Magno. *Gerión. Revista De Historia Antigua* 34, 325–349.
- Marey, E.S. 2017: [Theodosian Code about vicars’ and governors’ functions]. *Istoricheskiy vestnik [Historical Review]* 19, 320–336.
- Марей, Е.С. Кодекс Феодосия об обязанностях викариев и наместников провинций. *Исторический вестник* 19, 320–336.
- Marey, E.S. 2018a: [Disciplina clericorum in Sardinia of the 6th century according to letters of Gregory the Great]. *Vestnik PSTGU. Seriya 2. Istoriya. Istoriya Russkoy pravoslavnoy Tserkvi [St. Tikhon’s University Review. Series 2: History. Russian Church History]* 80, 29–44.
- Марей, Е.С. Disciplina clericorum на Сардинии VI в. по данным писем святого Григория Великого. *Вестник ПСТГУ. Серия 2: История. История Русской Православной Церкви* 80, 29–44.
- Marey, E.S. 2018b: [City of saintly apostles: the image of Rome in “Registrum epistularum” of Gregory the Great]. *Shagi / Steps* 4/2, 120–138.
- Марей, Е.С. Город святых апостолов: образ Рима в письмах Григория Великого. *Шаги / Steps* 4/2, 120–138.
- Marey, E.S. 2018c: [Sin and crime in the “Sentences” of Taio of Zaragoza: the content and the sources of the concepts]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Istoriya [Journal of Tomsk State University. History]* 51, 149–156.
- Марей, Е.С. Грех и злодеяние в «Сентенциях» Тайона Сарагосского: содержание понятий и их источников. *Вестник Томского государственного университета. История* 51, 149–156.
- Markus, R.A. 1997: *Gregory the Great and His World*. Cambridge.
- Martorelli, R. 2006: Gregorio Magno e il fenomeno monastico a Cagliari agli esordio del VII secolo. In: L. Casula, G. Mele, A. Piras (eds.), *Per longa maris intervalla. Gregorio Magno e l’Occidente mediterraneo fra tardoantico e altomedioevo. Atti del convegno internazionale (Cagliari, 17–18 dicembre 2004)*. Cagliari, 125–158.
- Martyn, J.R. 2003: Six notes on Gregory the Great. *Medievalia et Humanistica* 29, 1–25.
- Martyn, J.R. (transl.) 2004: *The Letters of Gregory the Great*. Vol. 1–3. Toronto.
- McCulloh, J.M. 1976: The cult of relics in the letters and “Dialogues” of pope Gregory the Great: a lexicographical study. *Traditio* 32, 145–184.
- Müller, B. 2013: Gregory the Great and monasticism. In: B. Neil, M. dal Santo (eds.), *A Companion to Gregory the Great*. Leiden–Boston, 83–108.
- Neil, B. 2013: The papacy in the age of Gregory the Great. In: B. Neil, M. dal Santo (eds.), *A Companion to Gregory the Great*. Leiden–Boston, 3–27.
- Pietri, Ch. 1961: Concordia apostolorum et renovatio urbis (culte des martyrs et propagande pontificale). *Mélanges d’archéologie et d’histoire* 73, 275–322.
- Pietri, Ch. 1986: Chiesa e comunità locali nell’Occidente cristiano (IV–VI D.C.): l’esempio della Gallia. In: A. Giardina (ed.), *Società romana e impero tardoantico. Le merci, gli insediamenti*. Vol. 3. Rome, 475–521.
- Pinna, T. 2006: La configurazione del campo religioso in Sardegna attraverso l’epistolario gregoriano. In: L. Casula, G. Mele, A. Piras (eds.), *Per longa maris intervalla. Gregorio Magno e l’Occidente mediterraneo fra tardoantico e altomedioevo. Atti del convegno internazionale (Cagliari, 17–18 dicembre 2004)*. Cagliari, 237–255.
- Pohl, W. 2008: Gregorio Magno e il regno dei longobardi. In: C. Azzara (ed.), *Gregorio Magno, l’impero e i “regna”*. Firenze, 15–28.
- Prozorov, V.B. 1999: [Gregory the Great. The Letters]. In: L.A. Morozova (ed.), *Antologiya mirovoy pravovoy mysli. T. 2. Evropa V–XVII vv. [Anthology of World Legal Thought. Vol. 2. Europe of V–XVII Centuries]*. Moscow, 199–205.
- Прозоров, В.Б. Григорий I Великий. Письма. В сб.: Л.А. Морозова (ред.), *Антология мировой правовой мысли. Т. 2. Европа V–XVII вв. М.*, 199–205.
- Rapisarda, G. 1991: I doni nell’epistolario di Gregorio Magno. In: *Gregorio Magno e il suo tempo. XIX incontro degli studiosi in antichità cristiana in collaborazione con l’École Française de Rome, Roma, 9–12 maggio 1990*. Vol. 2. Roma, 285–300.
- Recchia, V. 1978: *Gregorio Magno e la società agricola*. Roma.
- Recchia, V. (a cura di) 1996–1999: *Opere di Gregorio Magno. Lettere*. Vol. 1–4. Roma.

- Ricciardi, A. 2015: «Alter regatur ab altero». Autorità, potere e giustizia in Gregorio Magno. *Atti della Accademia delle Scienze di Torino. Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche* 149, 109–136.
- Richards, J. 1980: *Consul of God. The Life and Times of Gregory the Great*. London–Boston.
- Santi, F. 2014: La Chiesa, il potere e i poteri nelle “XL Homiliae in Evangelia” di Gregorio Magno. In: C. Leonardi (ed.), *Gregorio Magno e le origini dell’Europa*. Firenze, 221–235.
- Shkarenkov, P.P. 2011: [Empire and royal power in the concept of Christian world order of Gregory the Great]. In: N.A. Hachaturyan (ed.), *Imperii i etnonatsional’nye gosudarstva v Zapadnoy Evrope v Srednie veka i rannee Novoe vremya* [Empires and Ethno-Nation States in Western Europe in Middle Age and Early Modern Period]. Moscow, 379–409.
- Шкаренков П.П. Империя и королевская власть в концепции христианского миропорядка Григория Великого. В кн.: Н.А. Хачатурян (ред.), *Империи и этнонациональные государства в Западной Европе в Средние века и раннее Новое время*. М., 379–409.
- Turtas, R. 1999: Gregorio Magno e la Sardegna: gli informatori del pontefice. In: A. Mastino, G. Sotgiu, N. Spaccapelo (eds.), *La Sardegna paleocristiana tra Eusebio e Gregorio Magno. Atti del Convegno nazionale di studi. Cagliari, 10–12 ottobre 1996*. Cagliari, 497–513.
- Turtas, R. 2006: La “cura animarum” in Sardegna e Corsica dall’ Epistolario di Gregorio Magno. In: L. Casula, G. Mele, A. Piras (eds.), *Per longa maris intervalla. Gregorio Magno e l’Occidente mediterraneo fra tardoantico e altomedioevo. Atti del convegno internazionale (Cagliari, 17–18 dicembre 2004)*. Cagliari, 392–418.
- Turtas, R. 2007: La situazione politica e militare in Sardegna e Corsica secondo il “Registrum Epistolarum” di Gregorio Magno. In: L. Ricci (ed.), *Gregorio Magno e la Sardegna. Atti del convegno internazionale di studio. Sassari, 15–16 aprile 2005*. Firenze, 117–141.
- Urso, C. 2007: Donne di Sardegna nel “Registrum epistolarum” di Gregorio Magno. In: L. Ricci (ed.), *Gregorio Magno e la Sardegna. Atti del convegno internazionale di studio. Sassari, 15–16 aprile 2005*. Firenze, 175–202.
- Zvyagina, E.D., Marey, E.S. 2017: [Rome, Byzantine Empire and Visigothic kingdom in Gregory the Great’s letters]. In: O.V. Aurov, E.S. Marey (eds.), *Teologiya i politika. Vlast’, tserkov’ i tekst v krolevstvakh vestgotov (V – nachalo VIII veka). Issledovaniya i perevody* [Theology and Policy. Power, Church and Text in Visigothic Kingdoms (V – beginning of VIII century). Studies and Translations]. Moscow, 267–297.
- Звягина, Е.Д., Марей, Е.С. Рим, Византия и королевство вестготов в переписке папы Григория Великого. В кн.: О.В. Ауров, Е.С. Марей (ред.), *Теология и политика. Власть, Церковь и текст в королевствах вестготов (V – начало VIII века). Исследования и переводы*. М., 267–297.

Elena S. Marey,

National Research University Higher School of
Economics, Moscow, Russia

E-mail: elena.fontis@gmail.com

E.S. Marey,

к.и.н, доцент Школы исторических наук НИУ
«Высшая школа экономики»,
Москва, Россия